



Patrick cortó cinta en Appleton Mills en Lowell



El Gobernador Deval Patrick hablando en el evento del corte de cinta para dejar oficialmente inaugurado el proyecto de reurbanización de Appleton Mills en Lowell. La Congresista Niki Tsongas y la Senadora Eileen Donoghue estuvieron presentes en la ceremonia. **PÁGINA 11**

Patrick cuts ribbon at Appleton Mills in Lowell

Governor Deval Patrick speaking at the event of the ribbon cutting ceremony to officially open the Appleton Mills redevelopment project in Lowell. Congresswoman Niki Tsongas and Senator Eileen Donoghue were present at the ceremony. **PAGE 11**



¡Nuevo ER donde usted vive!

El Arzobispo de Boston, Cardenal Sean O'Malley bendiciendo el nuevo recién construido Centro de Emergencias del Hospital Holy Family que viene a traer lo más moderno en medicina de emergencia al Valle de Merrimack y áreas adyacentes. **PÁGINA 2**

New ER where you live! Page 2



Izan bandera colombiana en Lowell

Carla Rojas, Reina de los colombianos del área de Lowell se dispone a izar la bandera colombiana en el ayuntamiento de Lowell, en ocasión de la celebración de la independencia de Colombia de España, declarada el 20 de julio de 1810. **PÁGINA 6**

Colombian flag was raised Page 7



Puertorriqueños izaron su bandera

Naria Sánchez y Yanilyz López tuvieron el honor de izar la bandera puertorriqueña en una ceremonia llevada a cabo el 25 de julio frente al ayuntamiento en conmemoración de la fundación del estado Libre Asociado de Puerto Rico. **PÁGINA 8**

Puerto Ricans raised their flag Page 9

PRIMERA CONFERENCIA ANUAL DE BEYOND SOCCER

| 12

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 22 SUDOKU



To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

¡Nuevo ER donde usted vive!



Archbishop of Boston, Cardinal Sean O'Malley cuts the ribbon to inaugurate the new 24,000 square-foot, \$21 million state of the art Emergency Center at Holy Family Hospital. Also pictured are, from left, Senator Steven A. Baddour; Father Peter G. Gori, O.S.A., Member of the Board of Directors; Gerry Mulligan, Chairman of the Board of Directors, Holy Family Hospital; Dr. Ralph de la Torre, Chairman and CEO, Steward Health Care; Lester Schindel, President and CEO, Holy Family Hospital; Representative Linda Dean Campbell; Methuen Mayor William M. "Bill" Manzi III, Gregg Christie, Program Director, Holy Family Emergency Center; Dr. Steven Crespo, Chief of the Emergency Center, Holy Family Hospital and Marty McDrury, COO/CNO, Holy Family Hospital.



Lester Schindel, President and CEO, Holy Family Hospital chats with Robert Ingala, President/CEO Greater Lawrence Family Health Center.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Con la ceremonia del corte de cinta clásico, el Hospital Holy Family en Methuen inauguró su nuevo Centro de Emergencias de 24,000 metros cuadrados a un costo de \$21 millones con los últimos adelantos.

A la ceremonia que tuvo lugar en el estacionamiento adyacente al nuevo centro, asistieron muchos dignatarios, entre ellos invitados especiales tales como el Arzobispo de Boston, Cardenal Sean O'Malley y Mary Richardson, del programa Chronicle.

Este centro es casi el doble del tamaño del actual Centro de Emergencia, que fue construido en la década de 1970. Desde entonces, las visitas a urgencias han crecido de 25,000 a más de 41,000 al año. El nuevo centro puede atender hasta 54,000 al año y proporcionará una mayor privacidad del paciente y las áreas de pacientes más amplias, que incluyen 32 salas de tratamiento privadas, habitaciones de doble trauma; evaluación médica rápida, diagnóstico por imagen y el salón de EMS.

New ER where you live!

With the classic ribbon cutting ceremony, Holy Family Hospital in Methuen inaugurated its new 24,000 square-foot, \$21 million state of the art Emergency Center.

The ceremony held on the parking area by the new center, was attended by many dignitaries, including special guests Archbishop of Boston, Cardinal Sean O'Malley and Mary Richardson, formerly of the program Chronicle.

This center almost doubles the size of the current EC, which was built in the 1970s. Since then, emergency room visits have grown from 25,000 to more than 41,000 a year. The new EC can serve up to 54,000 a year and will provide increased patient privacy and more spacious patient areas, including 32 Private Treatment Rooms; Double-Trauma Room; Double Cardiac Bay; Rapid Medical Evaluation; Dedicated Diagnostic Imaging Area and EMS Lounge.

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence, Meca del entretenimiento nocturno

Siempre hemos dicho que con la cantidad de clubes nocturnos que tiene Lawrence, esta ciudad podría ser la Meca de la diversión nocturna.

Cuando patrullamos la ciudad un viernes por la noche por cortesía del Departamento de Policía quedamos convencidos!

Según el Teniente Shawn Conway y el Detective Tom Cuddy, nuestros guías, para una ciudad pequeña de 6.5 millas cuadradas, Lawrence tiene más de 60 establecimientos de dispensación de alcohol.

Uno podría pensar que es demasiado, pero como se explicó en una reciente reunión de la Comisión de Licencias, el número de licencias debe reflejar el número de residentes.

Entendemos que para alcanzar ese sueño de Meca, hay que llegar a algunas de las necesidades en primer lugar.

Necesidad de hacer cumplir la ley. La prevalencia de los clubes públicos representa un problema para la aplicación de la ley debido a la gran cantidad de clientes que vienen de afuera. "La mayoría de las detenciones son de personas de otras ciudades", nos dijo el Teniente Conway.

Necesidad de tener sentido común por parte de los dueños de clubes. Instalar una piscina adyacente al bar de un club nocturno demuestra la falta de sentido común de su titular. Obviamente, él no retiró un permiso. Su sanción debió ser más rígida.

Necesidad de controlar el volumen de la música. Música a alto volumen que se puede oír desde el exterior de la propiedad desde donde se está tocando (como una casa, apartamento, hotel, o un vehículo) se considera de mala educación por muchas personas y sociedades.

Es necesario que los dueños de clubes sean responsables por la seguridad de sus clientes. Los dueños de los clubes deberían ser capaces de chequear a sus clientes antes de entrar en sus locales.

Tal vez los miembros de la Junta de Licencias puedan llegar a algunas regulaciones y penalidades que se puedan colocar en su lugar antes que una violación ocurra. Recuerden, estamos lidiando con personas con mucha imaginación.

Sí, Lawrence puede ser la Meca de la diversión nocturna, sólo con estrictas regulaciones y propietarios de clubes responsables.

Lawrence, Mecca of night entertainment

We've always said that with the number of night clubs in Lawrence; this city could be the Mecca of night entertainment.

When we patrolled the city on a Friday night courtesy of the Police Department we were convinced!

According to Lt. Shawn Conway and Detective Tom Cuddy, our tour guides, for a small city of 6.5 sq. miles, Lawrence has in excess of 60 alcohol dispensing establishments.

One might think that it is too many but as explained in a recent meeting of the Licensing Commission, the number of licenses should reflect the number of residents.

We understand that to reach that Mecca dream, we should fix some needs first.

Need of sufficient Law enforcement. The prevalence of public clubs represents a problem for law enforcement because of the large number of patrons coming from outside. "Most arrests are to people from other cities," Lt. Conway told us.

Need of a lot of common sense from the club owners. Installing an above ground pool by the bar in a night club shows lack of common sense from the owner. Obviously, he did not pull a permit. His penalty should be stiffer.

Need to control loud music. Playing loud music that can be heard from outside of the property where it is being played (such as a house, apartment, hotel room, or motor vehicle) is considered to be rude by many people and societies.

Need to be responsible for the security of the patrons. Club owners should be able to screen customers before entering their premises.

Perhaps the members of the Licensing Board can come up with some regulations that can be put in place before any violation occurs. Remember, we are dealing with people with a lot of imagination!

Yes, Lawrence can be the Mecca of night entertainment, only with strict regulations and responsible club owners.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com | EMAIL: rumbo@rumbonews.com

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Desde Mi Esquina



¿Recuerda a Mark Andrews?

¡No estamos solos, amigos! Lawrence no es la única ciudad en este estado con problemas financieros y una mala reputación. ¡Mark Andrews se está asegurando que está haciendo con Wareham lo que hizo con nosotros!

Si usted quiere sentirse mejor acerca de Lawrence, le recomiendo que visite el periódico de Wareham y vea cómo se están halando de los pelos con las atrocidades que Andrews está haciendo en su ciudad. Usted puede ir a: <http://bit.ly/ndMdju> donde hay una historia que usted sentirá que está leyendo sobre nosotros y las fechorías que cometió aquí.

Perkins, Marco pierden caso de discriminación

La Comisión contra la Discriminación de Massachusetts (MCAD) ha estado muy ocupada con las quejas de los empleados de la Ciudad de Lawrence que afirman haber sido víctimas de discriminación, como la razón por la cual perdieron sus empleos.

La semana pasada mencioné a tres de ellos: Gregory Morris, Dennis O'Connell y Rafael Grullón. Los otros dos casos fueron Judith Perkins y Dora Marco. Hace dos semanas, la Comisión rindió su decisión en los casos de Judith Perkins y Dora Marco.

Judith Perkins fue contratada en el 2003 como coordinadora de beneficios para la ciudad y tenía una larga lista de acusaciones que incluye un ambiente de trabajo sexualmente hostil, un ambiente de trabajo hostil, trato desigual, despido y venganza.

En primer lugar, la Comisión concluyó que para poder ejercer su jurisdicción, las alegaciones deben ser presentadas dentro de 300 días de haber ocurrido y como la mayoría de las alegaciones sucedieron antes de los 300 días, lo hace a destiempo y no pudieron investigar estas denuncias. Una vez que fue despedida el 22 de enero del 2010, la Comisión pudo establecer suficiente jurisdicción.

En cuanto al "ambiente de trabajo sexualmente hostil," la Comisión falló que la señora Perkins no era objeto de una conducta de naturaleza sexual no deseada y el ser testigo del comportamiento de otras personas no se eleva al nivel de interferir

con su capacidad de llevar a cabo su trabajo.

La afirmación del ambiente de trabajo hostil se puso de manifiesto con las numerosas quejas presentadas por los empleados contra la señora Perkins por ser verbalmente abusiva y difícil como compañera de trabajo. Ella admitió que algunas de las hostilidades fueron causadas por la percepción de que recibió un trato preferencial por el Alcalde Sullivan. El aprobó un estipendio de \$ 200 por semana para ella además de su salario desde el año 2004.

El trato desigual significa que fue tratada de manera diferente a los demás empleados, cuando fue dejada fuera del estudio de clasificación de puestos en 2005. La ciudad pudo demostrar que otros puestos de trabajo no sindicalizados no fueron reclasificados y no recibieron un aumento salarial. En el 2009 se le permitió presentar una propuesta al concilio de la ciudad, pero ellos no tomaron acción en su solicitud de un aumento por mérito. Como ella estaba recibiendo el bono aprobado por el Alcalde Sullivan, no había base para su denuncia.

La Comisión señala que, "La evidencia muestra que las reservas de la Ciudad de Lawrence se redujeron significativamente de alrededor de \$7,720,000 a unos \$579,000." El salario de Judi y el estipendio, así como el salario de Dora Marco salían del Fondo Fiduciario para el Seguro de la Salud que fue casi agotado y las dos fueron cesanteadas por razones comerciales legítimas. Además, su asistente quien trabajaba a medio tiempo, Jennifer DesRoche, que es blanca, continúa con los deberes de Coordinadora de Beneficios.

La Sra. Perkins afirma que la verdadera razón de su despido fue en represalia por haber presentado dos denuncias internas por acoso alegando discriminación por raza, color, sexo, y edad por parte de la ciudad, pero la Comisión estimó que ella no fue víctima de represalias por participar en actividades protegidas por la ley.

Dora Marco estuvo empleada como recepcionista/asistente de personal en el departamento de personal desde mayo del 2006. Ella tenía acusaciones similares: Agravio de interferencia intencional con una relación ventajosa en el empleo; agravio por tergiversación intencional; difamación; dolosa imposición intencional de angustia emocional; y conspiración civil.

La Comisión escuchó el testimonio que la Sra. Marco era una empleada ineficaz, siempre llegaba tarde y salía temprano, pasaba un tiempo excesivo en asuntos personales y no podían tener confianza en ella. Por lo tanto, con los fondos del Seguro de la Salud casi agotados y su historial de rendimiento pobre, fallaron en contra de su acusación ya que no pudo proporcionar pruebas de que la Ciudad actuó de deliberadamente para privarla de sus derechos.

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG
No tiene efectos secundarios
No pasaras hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston




63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Be A Part of the Tradition!

88th Annual

Feast of the Three Saints

Saint Alfio, Saint Filadelfo & Saint Cirino, Martyrs



LABOR DAY WEEKEND
SEPT. 2, 3, & 4

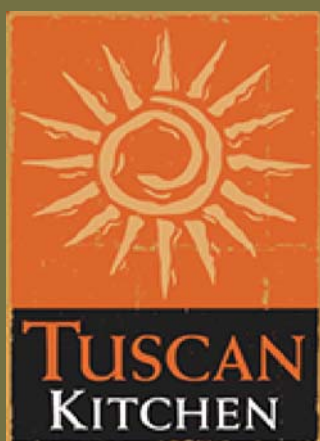
FUN FOR THE WHOLE FAMILY!
 Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	8:30 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
	9:00 pm	Free concert: Amazing tenor Aaron Caruso
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	8:30 pm	Air Force Band of Liberty performs
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society

Italian food
 Amusements
 Kid's carnival rides
 \$5k raffle

2011 Feast Sponsors



Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

Saints Alfio Filadelfo & Cirino Society
www.threesaintsinc.org • 20 Common Street • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944

Izan Bandera Colombiana en Lowell



Bailando con una compañera no identificada, Rubén Herrera, natural de Medellín, Colombia, emigró hace 40 años a los Estados Unidos y nunca pierde una oportunidad de bailar la música de su Colombia.

Dancing with an unidentified woman, Ruben Herrera, migrated from Medellín, Colombia 40 years ago, and never misses an opportunity to dance to Colombian music.



Con la ayuda de Steven, Camia y Mariana, Bernardo Ríos, natural de Medellín despliega su bandera.

Bernardo Rios, from Medellín and 11 years residing in the United States showing his colors with the help of Steven, Camia and Mariana.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

A las 4:00 de la tarde del miércoles, 20 de julio todos los colombianos de Lowell y sus alrededores se reunieron frente al Ayuntamiento, para celebrar su independencia de España

declarada el 20 de julio de 1810.

El Vice-Cónsul de Colombia, Fabián Paternina leyó un mensaje del Presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, donde enviaba “un cordial saludo a todos los

compatriotas que están en el extranjero y extranjeros amigos de Colombia que nos acompañan en esta celebración.”

El Padre James E. Taggart, OMI (más conocido por los feligreses como el Padre

Diego) anterior Pastor de la Iglesia Católica de San Patricio en Lowell, bendijo la ceremonia y cantó el Himno Nacional de los Estados Unidos. El himno de Colombia fue cantada por Saúl García.

Considering college in the fall? NOW is the Time to Come in and Get Started!



If you want to attend Northern Essex Community College (NECC) in the fall and take English as a Second Language (ESL) courses, now is the time to get started. Come in to NECC to talk with one of our advisors to complete the application process so you will be ready to start in the fall. This process must be completed by August 15, so get started now so you don't miss out!

Lawrence Campus, 45 Franklin Street Walk-in Hours
Monday – Thursday 9 a.m. – 6 p.m., Friday 9 a.m. – 4:30 p.m.

For more information, contact Niurka Aybar at naybar@necc.mass.edu, 978-738-7437 or Glennys Sanchez at gsanchez@necc.mass.edu, 978-738-7438.

¿Está interesado en tomar clases de Inglés Académico en el otoño? ¡AHORA es el Momento de Comenzar!




Si te interesa tomar clases de inglés en Northern Essex Community College (NECC) ¿qué esperas? Ahora es el momento de comenzar el proceso de matriculación para el otoño. Visita NECC y uno de nuestros consejeros te ayudará a completar todo lo necesario para que puedas comenzar tus clases en el otoño. No demores más! Este proceso debe ser completado antes del 15 de agosto. No dejes pasar esta oportunidad.


NECC Campus de Lawrence, Localizado en el 45 de la Calle Franklin
Horario: Lunes-Jueves 9 a.m.- 6 p.m., Viernes 9 a.m. - 4:30 p.m.

Para obtener más información, comuníquese con Niurka Aybar al 978-738-7437 o envíe un mensaje a naybar@necc.mass.edu, o con Glennys Sánchez al 978-738-7438 o envíe un mensaje a gsanchez@necc.mass.edu.

www.necc.mass.edu 

 **LAWRENCE FAMILY DOCTORS**
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN, MEDICAL DIRECTOR
BRUCE KATER, CS, FNP, FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



Bailarinas del Grupo Bejucol entretuvieron a la concurrencia.

Dancers from the Bejucol Dance Group entertained the attendees.



Una pequeña colombiana mostrando sus colores.

This little Colombian showing her colors.



"La Gota Fria", ritmo colombiano muy popular, interpretado por Carlos Mario Rojas, piano y Saúl García, guitarra.

"La Gota Fria," a very popular Colombian song, by Carlos Mario Rojas, piano and. Saul Garcia, guitar.

Colombian flag was raised in Lowell

On Wednesday, July 20th at 4:00 PM, all Colombians from the Greater Lowell area gathered at City Hall, to celebrate their independence from Spain declared, July 20, 1810.

Colombian Vice-Consul, Fabian Paternina read a message from Colombian President Juan Manuel Santos sending "warm greetings to all compatriots who are abroad and foreign friends of Colombia who have joined us in this celebration."

Father James E. Taggart, O.M.I. (better known by the parishioners as Padre Diego) former Pastor of Saint Patrick's Catholic Church in Lowell, blessed the ceremony and sang the United States National Anthem. The Colombian Hymn was sung by Saúl García.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Puertorriqueños izaron su bandera



El Alcalde de Lawrence William Lantigua hablando durante el evento, rodeado del público asistente.

Lawrence Mayor William Lantigua speaking at the event surrounded by general public in attendance.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La lluvia no fue un obstáculo para que un grupo de puertorriqueños del área de Lawrence se reuniera el lunes, 25 de julio frente al Ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence para izar su bandera.

Este año, el honor de izar la bandera fue compartido por Yanilyz López, Reina del Movimiento Puertorriqueño y Naria Sánchez, segunda finalista.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua agradeció a los puertorriqueños

por sus muchos logros, y les pidió que sigan trabajando para el mejoramiento de la ciudad.

Sara Saldaña, Presidenta del Movimiento Puertorriqueño recibió una proclama del Representante Estatal Marcos Devers, que también firmaba por Robert A. DeLeo Presidente de la Cámara.

Entre los funcionarios electos de la ciudad estuvieron presentes, el Presidente del Concejo Frank Moran, la Vicepresidenta

del Concejo Grisel Silva; la Concejala por el Distrito A, Sandy Almonte y la Concejala por el Distrito D, Oneida Aquino.

Ese día, los puertorriqueños estaban celebrando el 59 aniversario de la fundación del Estado Libre Asociado, ratificado por el electorado de Puerto Rico el 3 de marzo de 1952, aprobado por el Congreso de los Estados Unidos y el Presidente el 3 de julio de 1952, y el 10 de julio 1952 la Convención Constituyente de Puerto Rico

volvió a convocar y aprobó las condiciones establecidas por la Ley Pública 82-447.

El 25 de julio de 1952, el Gobernador Luis Muñoz Marín proclamó que la Constitución quedaba en efecto. Ese 25 de julio, que había sido un día festivo oficial en Puerto Rico para conmemorar la llegada de las tropas estadounidenses en Puerto Rico el 25 de julio de 1898, ahora se conoce como Día de la Constitución.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar
con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) **687-8600**



www.starrealestatecompany.com



Sara Saldaña, presidenta del Movimiento Puertorriqueño, leyendo la proclama que recibiera del Representante Estatal Marcos Devers.

Sara Saldana, president of the Puerto Rican Movement, reads the proclamation received from State Representative Marcos Devers.

Puerto Ricans raised their flag

The rain was not an obstacle for a group of Puerto Ricans from Greater Lawrence on Monday, July 25th to gather across Lawrence City Hall to raise their flag.

This year, that honor was shared by Yanilyz Lopez, Queen of the Movimiento Puertorriqueño and Naria Sanchez, runner up.

Lawrence Mayor William Lantigua thanked the Puerto Ricans for their many accomplishments, and asked them to continue working for the betterment of the city.

Sara Saldaña, President of Movimiento Puertorriqueño received a proclamation from State Representative Marcos Devers, cosigned by Robert A. DeLeo Speaker of the House.

Amongst the elected city officials in attendance were Council President Frank Moran;

Council Vice-President Grisel Silva; District A City Councilor Sandy Almonte and District D City Councilor Oneida Aquino.

That day, Puerto Ricans were celebrating the 59 anniversary of the foundation of the Commonwealth of Massachusetts, ratified by Puerto Rico's electorate on March 3, 1952, approved by the United States Congress and the President on July 3, 1952, and on July 10, 1952 the Constitutional Convention of Puerto Rico reconvened and approved the conditions established by Public Law 82-447.

On July 25, 1952, Governor Luis Muñoz Marín proclaimed that the Constitution was in effect. July 25, which had been an official holiday in Puerto Rico commemorating the arrival of United States troops in Puerto Rico on July 25, 1898, is now known as Constitution Day.

Trate un plan de salud como *SWH*.

Conserve todos los beneficios de MassHealth, y más.

- ✓ \$0 de copagos por todos los servicios
- ✓ Cobertura dental sin costo alguno
- ✓ Transportación gratuita a citas médicas (se aplican ciertas limitaciones)
- ✓ Puede enrolar en cualquier momento del año

Senior Whole Health es un plan de salud para personas mayores de 65 años o más que tienen MassHealth Standard.

S W H

SENIOR WHOLE HEALTH®

Simple. Seguro. Independiente.

1-888-566-3526 (Gratuito)

1-888-749-6455 (TTY)

www.seniorwholehealth.com

El programa Senior Whole Health Senior Care Options (SCO) es un plan de salud con un contrato con el Commonwealth de Massachusetts/EOHHS. La inscripción es voluntaria. MASCO_2011_199 4/11/11

Así Canta Puerto Rico Celebrando el 14 Aniversario

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El programa radial Así Canta Puerto Rico que dirige y produce Don Luis Bonilla, está celebrando 14 años de continuos éxitos.

Así Canta Puerto Rico sale al aire todos los domingos de 7 a 9 de la mañana por las ondas de WCCM 1110 AM con música jíbara puertorriqueña desde la histórica ciudad de Lawrence, MA.

Así canta Puerto Rico fue fundado por José Luis Rodríguez en el año 1997 pero luego de tres años pasó a manos de Don Luis Bonilla quien es hoy el productor del programa.

También le acompañan María Ortiz, más conocida como la Princesa Puertorriqueña y Luis David Hiraldo como co-productor. "Gracias a los esfuerzos de Don Luis Bonilla este programa aún continúa en el aire", dijo Hiraldo.

Bonilla nació el día 19 de junio de 1928 en el pueblo de Aibonito, Puerto Rico. A la edad de un año, sus padres, Doña Vicenta González y Ramón Bonilla mudaron a la familia al pueblo de Caguas, donde Don Luis creció.

Desde temprana edad, Bonilla mostró



Luis David Hiraldo, co-productor; Don Luis Bonilla, productor y María Ortiz en los controles en el estudio de la WCCM durante uno de sus programas culturales que sale al aire todos los domingos de 7 a 9 de la mañana.

Luis David Hiraldo, co-producer, Don Luis Bonilla, producer and Maria Ortiz at the controls in the WCCM studio during one of their cultural shows presented every Sunday from 7:00 AM to 9:00 AM.

Así Canta Puerto Rico Celebrating its 14th Anniversary

The radio program Asi Canta Puerto Rico directed and produced by Don Luis Bonilla, is celebrating 14 years of continued success.

Asi Canta Puerto Rico offers Puerto Rican Jibaro music every Sunday from 7AM to 9 AM through WCCM 1110 AM from the historic City of Lawrence, MA.

Asi Canta Puerto Rico was founded by José Luis Rodriguez in 1997 but after three years Don Luis Bonilla took charge and is now the program's producer.

Maria Ortiz, better known as the Puerto Rican Princes and Luis David Hiraldo as co-producer also work at the show. "Thanks to the efforts of Don Luis Bonilla this program is still being aired," Hiraldo said.

Bonilla was born on June 19, 1928 in the town of Aibonito, Puerto Rico. At age one, his parents, Doña Vicenta Gonzalez and Ramon Bonilla moved

POR FAVOR VEA SURÍS
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 30

PLEASE SEE SURÍS
■ CONTINUES ON PAGE 30



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA
MasterCard
Discover

BRIAN DE PEÑA

Inauguración de Appleton Mills

El gobernador Deval Patrick se unió hoy a la Congresista Niki Tsongas, la Fiscal General Martha Coakley y el Alcalde de Lowell James L. Milinazzo en la celebración del corte de cinta de Appleton Mills, un proyecto de uso mixto que es parte del plan de Hamilton Canal District. Hasta la fecha el proyecto ha creado 130 unidades de vivienda asequible y generó cerca de 575 puestos de trabajo para la Ciudad de Lowell.

"Nos hemos comprometido a realizar inversiones en proyectos como estos que traen oportunidades económicas para los residentes y negocios en Lowell," dijo el Gobernador Patrick. "El proyecto de Appleton Mills es un ejemplo sobresaliente de la creación de empleo, la vivienda asequible y la infraestructura revitalizada en nuestras ciudades."

"El desarrollo va a traer vitalidad a la zona del centro de la ciudad de Lowell y proporcionará un lugar atractivo para vivir y trabajar para los residentes", dijo el Vice Gobernador Timothy Murray. "Invertir en proyectos asequibles de uso mixto en nuestras ciudades es importante para ambos el sector residencial y las oportunidades de negocios en nuestras comunidades."

El Gobernador Patrick ha apoyado la revitalización económica de la Ciudad de Lowell a través de una dádiva de \$16.45 millones del Programa MassWorks Infraestructura para el Distrito del Canal de Hamilton, así como \$3.8 millones del Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario para avanzar en el proyecto de



Governor Deval Patrick, joined by Congresswoman Niki Tsongas, Attorney General Martha Coakley and other local officials and project leaders, cuts the ribbon to officially open the Appleton Mills redevelopment project in Lowell.

El Gobernador Deval Patrick, junto con la Congresista Niki Tsongas, la Procuradora General Martha Coakley y otros funcionarios locales y líderes de proyecto, cortan la cinta para inaugurar oficialmente el proyecto de reurbanización de Appleton Mills en Lowell.

Appleton Mills. Las unidades de vivienda asequible son un bienvenido impulso económico para el centro de Lowell, y con espacio previsto comercial y minorista, atraerá a los residentes del distrito.

"La apertura de hoy de los lofts de Appleton Mills representa la primera pieza importante del nuevo Distrito del Canal de Hamilton, que es la creación de cerca de

dos millones de pies cuadrados de espacio comercial, minorista y de vivienda, así como cientos de nuevos puestos de trabajo en el pleno centro de Lowell", dijo la Congresista Tsongas. "Este proyecto de transformación

Appleton Mills Ribbon Cutting

Governor Deval Patrick today joined Congresswoman Niki Tsongas, Attorney General Martha Coakley and Lowell Mayor James L. Milinazzo in celebrating the ribbon-cutting for the mixed-use development Appleton Mills, as part of the Hamilton Canal District plan. To date the project has created 130 affordable housing units and generated approximately 575 jobs for the City of Lowell.

"We are committed to making investments in projects like these that bring economic opportunities to residents and businesses in Lowell," said Governor Patrick. "The Appleton Mills Project is an outstanding example of job creation, affordable housing and revitalized infrastructure in our Gateway Cities."

"The development will bring vibrancy to the downtown Lowell district and provide an attractive place to live and work for residents," said Lieutenant Governor Timothy Murray. "Investing in affordable, mixed-use

POR FAVOR VEA **APPLETON**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

PLEASE SEE **APPLETON**
■ CONTINUES ON PAGE 31

NOTICE

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS



RECÓRTELO Y
GUÁRDELO

¡IMPORTANTE NOTICIA PARA LOS RESIDENTES! CALENDARIO DE RECOGIDA DE RESIDUOS DE PATIO PARA AGOSTO Y SEPTIEMBRE

El sitio de descarga para desechos de jardín del Departamento de Obras Públicas está situado en el 1 de la Calle Auburn y estará abierto el segundo y cuarto sábado durante el mes de agosto, los días 13 y 27 y durante septiembre, los sábados 10 y 24 desde las 8 de la mañana hasta las 12 del mediodía.

SE REQUIERE PRUEBA DE DOMICILIO

La recolección de residuos residenciales de patio se reanudará en agosto y septiembre en las siguientes fechas:

- Lunes, 8 de agosto a viernes, 12 de agosto
- Lunes, 22 de agosto a viernes, 26 de agosto
- Martes, 6 de septiembre a sábado, 10 septiembre
- Lunes, 19 de septiembre a viernes, 23 de septiembre

- Lunes Sur de Lawrence, oeste
- Martes Sur de Lawrence este, más centro de la ciudad y área de la calle Water
- Miércoles Prospect Hill
- Jueves Distrito de Arlington
- Viernes Tower Hill

¡LA BASURA Y EL RECICLAJE SE SEGUIRÁN RECOGIENDO TODOS LOS MARTES!

SI USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA, PÓNGASE EN CONTACTO
CON JOEL CHALAS, COORDINADOR DE RECICLAJE
(978) 620-3311 Ó (978) 620-3090



COFFEE CANN CAFE

360 MERRIMACK STREET | LAWRENCE, MA | BLDG 9 | ENTRADA K

¡COFFEE CANN CAFE YA ESTÁ ABIERTO!

ESTAMOS ABIERTOS Y ESPERÁNDOLOS CON UNA SONRISA PARA HACER
LO MEJOR DE SU MAÑANA. ¡VENGA Y TOME UNA TAZA DE CAFÉ CALIENTE,
UN DONUT FRESCO O CUALQUIER OTRA CLASE DE NUESTRA DELICIOSA
PASTELERIA! ¡COMIENCE SU DÍA CON EL COFFEE CANN CAFE!

CONÉCTESE CON NOSOTROS

[FACEBOOK.COM/COFFEECANNCAFE](https://www.facebook.com/coffeecanncafe)

[TWITTER.COM/COFFEECANNCAFE](https://www.twitter.com/coffeecanncafe)



Primera Conferencia Anual de Beyond Soccer



El primer campamento anual de Beyond Soccer (Más Allá de Fútbol) fue un gran éxito gracias a un maravilloso grupo de entrenadores voluntarios y una buena relación con la Greater Lawrence Technical School (GLTS).

Más de 200 galones de agua fueron consumidos por 115 niños de Lawrence, entre las edades de 5 a 14, en nuestra experiencia esas dos semanas en GLTS. El calor no pareció amedrentar el entusiasmo de los entusiastas campistas.

Este campamento ha enseñado a los niños a aceptar cuando pierden y cómo ser buenos compañeros de equipo", dice uno de los entrenadores de los niños de 7 a 8 años de edad y miembro del equipo de Methuen High School. Otros entrenadores voluntarios procedían de más de ocho escuelas locales y universidades.

Las dos semanas de campamento de Beyond Soccer marcó el primer campo de fútbol juvenil de la Ciudad de Lawrence y una oportunidad para nosotros conocer a las nuevas familias de Lawrence que quieran

ser parte de este gran deporte.

Una madre de uno de los principiantes de 6 años dijo: "La experiencia fue estupenda. Cada día mis hijos no podían esperar para llegar al campamento. Espero poder hacer más. No tengo mucho dinero para los campamentos por lo que mantener el precio bajo es de gran ayuda. "Cada participante paga sólo \$10.00 por la oportunidad de asistir a diez sesiones de fútbol durante dos semanas.

"Sabemos que a los niños les encanta correr, saltar y competir. No hay muchos

lugares en Lawrence donde los niños puedan ir a disfrutar de actividades sanas y asequibles y estamos comprometidos a cambiar esta tendencia. Beyond Soccer se está expandiendo en la población estudiantil de la ciudad por lo que resulta natural para los niños seguir participando en el fútbol en la escuela media y sus tan importantes años de secundaria. Queremos que la Escuela Superior de Lawrence forme un equipo de niñas competitivas (en la actualidad no hay ningún equipo de chicas) y para nuestros jugadores de Lawrence High que

LISTEN LIVE ONLINE:
1110wccmam.com



Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm. **Bruce Arnold** and **Lou Blasi** as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show will feature interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.



BRUCE ARNOLD



LOU BLASI



The First Annual Beyond Soccer Camp

The First Annual Beyond Soccer Camp was a huge success thanks to a wonderful group of volunteer coaches and a budding relationship with the Greater Lawrence Technical School (GLTS).

More than 200 gallons of water were consumed by 115 Lawrence kids, ages 5-14, during our two-week camp experience at GLTS. The heat did not seem to slow down any of our enthusiastic campers.

"This camp has taught the kids how to deal with losing and how to be good teammates," says one of the coaches of the 7-8 year old kids and a member of the Methuen High School varsity team. Other volunteer coaches came from more than eight local high schools and colleges.

The two-week Beyond Soccer camp marked the City of Lawrence's first youth soccer camp and provided an

puedan asistir a GLTS, Central Catholic y otras escuelas de la zona donde se pueden beneficiar de participación en equipos deportivos y tener un impacto positivo en los programas de las escuelas. Para hacer esto una realidad, tenemos que tener una estructura de fútbol juvenil. Este fue un gran primer paso. Vamos a aprovechar este impulso en el otoño con el primer programa recreativo en Lawrence", dice Stephanie McArdle, directora de Beyond Soccer.

"El personal de Beyond Soccer (Ellen y Stephanie McArdle) están

constantemente agradeciendo (GLTS y el personal de entrenamiento) para ayudar a hacer este campo una realidad. Lo que no creo que ellos entienden es que nosotros deberíamos estarles agradecidos. No es frecuente que alguien te da la oportunidad de hacer un impacto en las vidas de toda una comunidad. No es de extrañar que la organización se llame Beyond Soccer porque eso es exactamente lo que nos dio la oportunidad de contribuir. Todo el mundo está agradecido por la oportunidad de trabajar con estos niños y ser parte de

algo muy necesario en Lawrence", dice Bo Pham, GLTS entrenador de fútbol, quien jugó un papel decisivo en lograr que este campamento fuera posible.

Si no asistió al campamento y está interesado en aprender más acerca de este programa de fútbol único, por favor visite beyondsoccerlawrence.org.

PLEASE SEE **SOCCER**
CONTINUES ON PAGE 27

La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener más información o gira, llame al 978-685-2727.

MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
(978) 685-2727 • www.mihcs.com

Union Crossing
60 Apartamentos estilo Loft Disponibles en:
NOVIEMBRE 1, 2011

50 Island Street, Lawrence, MA
1, 2 & 3 Dormitorios - Parqueo - Lavandería - Calefacción y Agua Caliente

Venga y viva en una nueva comunidad de apartamentos modernos situado en el corazón de la ciudad de Lawrence. Nuestros apartamentos de una, dos y tres habitaciones ofrecen, Sala espaciosa, habitaciones cómodas, pisos de Madera lustrada, baño y cocina moderna, área de estacionamiento, gimnasio privado. Calefacción, Agua Caliente, y Gas para cocinar son incluidos! La propiedad esta situada convenientemente cerca de hospitales locales del área, las escuelas publicas/privada, carreteras mayores, los centros comerciales y transporte publico. Restricciones de Ingreso Aplican.

APLICACIONES DISPONIBLES AHORA!

En Persona: First Realty Management Company : Attention Union Crossing
41 Berkley Street, Lawrence, MA
Por Correo: Llamar a First Realty at 978-683-3089

Aplicaciones tienen que ser recibidas antes del 19 de Agosto antes de la 5 pm para poder concursar en la lotería.

PARA MÁS INFORMACIÓN: WWW.UNIONCROSSING.ORG

REUNION DE INFORMACIÓN:
Tendremos una reunion para dar información el 11 de Agosto, 2011 entre la 6-8 pm
At Lawrence CommunityWorks, 168 Newbury St. Lawrence, MA

SELECCIÓN DE LA LOTERÍA SERÁS EL MARTES, 11 DE AGOSTO, 2011 COMENZANDO A LAS 6-8 PM
EN LA OFICINA DE LAWRENCE COMMUNITYWORKS
168 NEWBURY ST. LAWRENCE, MA

Propiedad Manejado Por: **First Realty Management**
41 Berkley Street, Lawrence, MA 01841
Phone: 978-683-3089
E-mail: jcoa@frmboston.com

Otra Propiedad de Calidad Desarrollado Por: **Lawrence CommunityWorks**
168 Newbury Street
Lawrence, MA 01854
Phone: (978) 683-3115 Fax: (978) 683-3946

CONTEO REGRESIVO:
Jesucristo Hombre Se Transformará en el 2012

Miami, Florida (CEG) – José Luis De Jesús, Jesucristo Hombre, una vez más hace temblar a las naciones anunciando la fecha exacta del evento más esperado y más espectacular que haya tomado lugar sobre la faz de la Tierra - El Día Glorioso de la Transformación, donde Su cuerpo físico será transformado, vestido de inmortalidad e incorrupción (1 a Cor. 15:53-54), tal y como lo experimentó Jesús de Nazaret.

Las evidencias son irrefutables y el conteo regresivo ha comenzado.

Quedan solo 335 días o menos para tan maravilloso evento.

CONTACTO: Axel Poessy Tel: (718) 713-8075
pr@creciendoengracia.com

Propiedad Manejado Por: **First Realty Management**
41 Berkley Street, Lawrence, MA 01841
Phone: 978-683-3089
E-mail: jcoa@frmboston.com

Otra Propiedad de Calidad Desarrollado Por: **Lawrence CommunityWorks**
168 Newbury Street
Lawrence, MA 01854
Phone: (978) 683-3115 Fax: (978) 683-3946

Una estrategia nueva de OSHA para proteger a trabajadores en construcción residencial

POR/BY NATALIE SULLIVAN

Protección en Construcción: Una Agrupación para la Seguridad del Trabajador Latino

Cuando se está quitando el techo de una casa no tiene la seguridad necesaria a menos que tenga una baranda alrededor de donde esté trabajando. La mayoría de las compañías no lo usan. Aunque los trabajadores lo saben, ellos hacen lo que sea necesario por su empleo – pero es muy peligroso.

Solía ser que los peligros de los trabajadores de construcción eran una parte aceptada de la construcción de una casa. En el pasado, incluso la Administración de Salud y Seguridad, la agencia federal responsable para la ejecución de las leyes de seguridad de los trabajadores, no hizo a los contratistas prevenir los riesgos de caída en la construcción residencial. Muchas compañías podían construir y reparar casas sin siquiera pensar en cómo construir una barrera de protección o encontrar un punto de anclaje seguro para un arnés de seguridad. Sin embargo, después de muchas muertes a

causa de caídas, OSHA decidió que era el momento de cambiar.

Las caídas en la construcción residencial han sido la causa de muchas muertes recientes. Uno de cada siete trabajadores de construcción que mueren a causa de las caídas trabajaban en proyectos residenciales. Los datos de la Oficina de Estadísticas Laborales muestran que cada año aproximadamente 40 trabajadores fallecen tras caer de un techo residencial. De esas víctimas, un tercio son trabajadores hispanos. OSHA ha determinado que muchas veces trabajadores hispanos no reciben suficiente entrenamiento y protección frente a los trabajadores no hispanos.

Comenzando el 15 de septiembre 2011 todos los contratistas residenciales deben cumplir con los mismos estándares de protección contra caídas que se aplican a la construcción comercial. Si un trabajador está trabajando a una altura de 6 pies o más sobre un nivel inferior, debe existir una barrera de protección, una red de seguridad o un sistema de protección personal contra caídas. OSHA cree que estas son formas viables para reducir los riesgos de caídas y espera que los contratistas cumplan con

las reglas. Los sistemas de monitores de seguridad ya no pueden reemplazar uno de estos métodos. Establecer las protecciones puede costar más tiempo y dinero al principio, pero terminan siendo más fácil y más barato mientras más se utilizan. El cumplimiento y aplicación universal parejo para todo el mundo significará que hay igualdad y nadie está en desventaja por ser un contratista seguro.

El método de protección contra caídas más común es el Personal Fall Arrest System (PFAS). Esto consiste de un arnés de cuerpo completo, no un cinturón de seguridad, que se adapta al tamaño del cuerpo de cada trabajador. El uso correcto de este sistema es muy importante. Todos los trabajadores deben ser entrenados en cuanto a la forma de ajustarlo y asegurarlo correctamente. Los puntos de anclaje utilizados para fijarlos deben ser capaces de soportar 5,000 libras por cada empleado enganchado. Los cordones de conexión del arnés al anclaje deben limitar la distancia de caída libre a dos pies.

A pesar de las condiciones peligrosas,

New OSHA Strategy to Protect Workers in Residential Construction

When one is working on a roof it is not safe as it should be because it should have a guardrail all around where one is going to work. The majority of companies do not use these. Even though it's like this, workers still do what is necessary for their job - but it's very dangerous.

It used to be that dangers to construction workers were an accepted part of building a house. In the past, even the Occupational Health and Safety Administration, the federal agency responsible for enforcing worker safety laws, did not make contractors prevent fall

POR FAVOR VEA **SEGURIDAD**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 31

PLEASE SEE **SAFETY**
■ CONTINUES ON PAGE 31

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saberes Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sífilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence
978-685-7663 • www.glfhc.org

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Fachada del Mes



Photo Credit: Eileen Margaret

Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., and Ms. Brenda Moya receiving the award from Lawrence Mayor William Lantigua.

El Oficial de Desarrollo Económico Frank O'Connor, Jr., y Brenda Moya recibiendo el premio de manos del Alcalde de Lawrence William Lantigua.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que la ganadora del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence para junio de 2011 es Sabaneta Multi-Services en el 228 de la Calle Hampshire esquina a Tremont.

El gerente, la Sra. Brenda Moya y su equipo han hecho grandes esfuerzos para mantener las aceras limpias de basura en una de las intersecciones más concurridas de la ciudad. Todos los días, la Sra. Moya y su equipo barren cualquier basura de la zona del bordillo y la acera en el frente de la tienda.

"Una entrada limpia es atractiva para el negocio", dijo Moya. Por su persistente esfuerzo para mantener limpio a Lawrence, el trabajo duro de la Sra. Moya para eliminar

la basura y el mantenimiento de la zona le ha ganado a Sabaneta Multi-Services este codiciado reconocimiento para el mes de junio de 2011.

Las nominaciones para Fachada del Mes y Patio del Mes pueden ser enviados por correo electrónico o al Servicio Postal de EE.UU. Frank O'Connor, Jr. de la Comunidad de Desarrollo del Departamento de la Oficina de Desarrollo Económico, 225 Essex St., Lawrence, MA 01840. www.CityofLawrence.com

Pregúnteme acerca de los incentivos fiscales para hacer negocios en Lawrence. Por favor enviar nominaciones para los prestigiosos premios Patio del Mes y Fachada del Mes, reconociendo a las personas que ayudan a mantener a Lawrence limpio.

Storefront of the Month

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for June 2011 is Sabaneta Multi-Services at 228 Hampshire Street at the corner of Tremont Street

The manager, Ms. Brenda Moya, and her staff have made great efforts to keep the sidewalks clean of litter and trash at one of the busiest and most heavily traversed intersections in the city. Every day, Ms. Moya and her team clear any trash from the curb area and sidewalks in front of the store.

"A clean entrance is great for business," said Ms. Moya. For her persistent effort to keep Lawrence clean, Ms. Moya's hard

work to eliminate trash and upkeep of the area has earned Sabaneta Multi-Services this coveted recognition for June 2011.

Nominations for Storefront of the Month & Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., Office of Economic Development, 225 Essex St., Lawrence, MA 01840, www.CityofLawrence.com

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence. Please send nominations for the prestigious Yard of the Month & Storefront of the Month awards to recognize people that help keep Lawrence looking great.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Rose Hill Manor Apartments 476 Boston Rd. Billerica, MA 01821

VIVIENDAS A PRECIOS ASEQUIBLES PARA PERSONAS MAYORES

Cuarenta Apartamentos Modernos de un Dormitorio
Elevador
Espacio Comunitario/Área de Entrenamiento
Estacionamiento en el lugar y lavandería
Se Aceptan Animales
3 Unidades con Acceso para Sillas de Ruedas
Refrigerador Descongelación Automática y Hornos de Auto Limpieza
Equipados con Cordón de Emergencia
Todos los Servicios Incluidos

MÁXIMO INGRESO POR FAMILIA

# FAM.	50%
1	31,050
2	35,450

# FAM.	60%
1	37,260
2	42,540

POR FAVOR, LLAME AL (617) 209-5229 PARA UNA PLANILLA

Solicitantes con Voucher de Sección 8 son bienvenidos a aplicar por las unidades del 60%. Rentas son \$928.

Los treinta y cuatro apartamentos de 50% tienen subsidio de renta y los residentes pagan el 30% de su ingreso en renta

Todas las solicitudes deben ser enviadas a

Rose Hill Manor c/o
Maloney Properties, Inc.
27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481
Acomodamiento razonable y asistencia en otros idiomas disponibles



Oportunidad Equitativa de Vivienda

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Remember Mark Andrews?

We are not alone, people! Lawrence is not the only city in this state with financial problems and a bad reputation. Mark Andrews is making sure that he is doing to Wareham what he did to us!

If you want to feel better about Lawrence, I recommend that you visit the Wareham newspaper and see how they are pulling their hairs with the atrocities Andrews is doing in their town. You can go to <http://bit.ly/ndMdju> where there's a story that you would feel that you are reading about us and the travesties he committed here.

Perkins, Marco lose discrimination cases

The Massachusetts Commission Against Discrimination (MCAD) has been busy handling complaints of Lawrence city employees claiming to have been victims of discrimination as the reason for losing their jobs. Last week I mentioned three of them: Gregory Morris, Dennis O'Connell and Rafael Grullon. Two weeks ago, the Commission rendered its decision regarding the cases of Judith Perkins and

Dora Marco.

Judith Perkins was hired in 2003 as Benefits Coordinator for the city had a long list of allegations including a sexually hostile work environment, a hostile work environment, disparate treatment, termination and retaliation.

First of all, the Commission found that in order to exercise jurisdiction, the allegations should have been filed within 300 days of the occurrence and this was done well over the 300 days, thus making them untimely. Anything prior to January 2, 2010, do not fall within the Commission's jurisdiction and they were unable to investigate these allegations. So, having been terminated on January 22, 2010, the Commission was able to establish sufficient jurisdiction.

Regarding the "sexually hostile work environment," the Commission found that Ms. Perkins was not subjected to unwelcome conduct of a sexual nature and witnessing others people's behavior doesn't rise to the level of interfering with her ability of performing her job.

The claim of hostile work environment was evidenced by numerous grievances

filed by employees against Ms. Perkins for being verbally abusive and difficult to work with. She admitted that some of the hostilities were caused by the perception that she received preferential treatment from Mayor Sullivan. He approved a \$200 per week stipend for her besides her salary since 2004.

Disparate treatment means that she was treated differently from other employees when she was left out of the job classification study in 2005. The city was able to show that other non-union jobs were not reclassified and did not receive a pay increase. In 2009 she was allowed to submit a proposal to the city council but they failed to act on her request for a merit increase. Since she was receiving the stipend approved by Mayor Sullivan, there was no basis for her complaint.

The Commission writes that, "Evidence shows that the City of Lawrence's reserves were significantly reduced from approximately \$7,720,000 to around \$579,000." Judi's salary and stipend as well as Dora Marco's salary came from this Health Insurance Trust Fund which was almost depleted and they were both terminated for legitimate business reasons. Besides, her part-time assistant, Jennifer DesRoche, who is white, continued performing the Benefits Coordinator's duties.

Ms. Perkins claims that the real reason for her termination was in retaliation for having filed two internal harassment complaints alleging race, color, sex, and age discrimination by the city but the Commission found that she was not retaliated against for engaging in protected activity.

Dora Marco was employed as receptionist/personnel aide in the personnel department since May of 2006. She had similar accusations: Tortious intentional interference with advantageous business relationship; tortious intentional misrepresentation; defamation; tortious intentional infliction of emotional distress; and civil conspiracy.

The Commission listened to testimony about Ms. Marco being an ineffective employee, consistently showing up late and leaving early, spending an inordinate time on personal matters and being unreliable. So, with the funding in the Health Insurance Trust Fund almost depleted and her poor performance record, they ruled against her claim, unable to provide evidence proving that the city acted in deliberate disregard of her rights.



Recognize her?

Lawrence resident Adeline Pappalardo has a 20-by-30-inch, framed photo of the ribboned toddler in her home.

The unusual part is the child is a stranger.

Mrs. Pappalardo, whose late husband was secretary of the Feast of Three Saints for many years, took pictures each year at the annual event and often had extras printed for people in her photos. In 1991, she took a picture of this child in front of the St. Alfio Society, but never managed to get the mother's name.

She would like to present the photograph to the child's family. Anyone who recognizes the girl in the picture may contact Rumbo at (978) 794-5360.

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

NECC Announces Information Sessions for iHealth@ NECC

If you are interested in earning a certificate or associate degree in a health care field, but have work or family responsibilities, Northern Essex Community College is introducing a new program especially for you this fall.

Blending online and onsite learning, iHealth@NECC offers students the flexibility to build a schedule to fit their needs. While the majority of coursework is done online students will also attend class on campus one day each week. The iHealth@NECC curriculum, which is taught by NECC faculty, is streamlined, and in some instances accelerated, giving students the opportunity to complete their program and get started on a new career as quickly as possible.

Students enrolled in an iHealth@NECC program will work with a designated career coach/mentor who will assist them with the rigors of the online learning experience. The

PLEASE SEE **iHEALTH**
CONTINUES ON PAGE 31



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

1969 HONEYWELL SOFTBALL

The Honeywell team was comprised of mostly Honeywell employees. Honeywell was situated in South Lawrence on South Union Street right diagonally across from where New Balance stands today and where there is a major renovation to make condos at the old Wood Mill site. This mill was once the longest woolen mill in the world.

Mike Taibbi was the manager and he was a catcher, a former star at LHS on the baseball team. Joe Jozokos was an outfielder/first baseman, this after being an all everything athlete at Lawrence High. I'm pretty sure his football ability and all around talent in sports at the school secured him in the LHS Hall of Fame.

His son Matt was a fine qb for Larry Klimas at Methuen High and later became a major college passer at Plymouth State College. Matt is the first high schooler to have his jersey retired in that school's history, all this while battling asthma and could be seen taking a whiff of his inhaler at many hoop games.

Joe and Klimas were team mates at LHS, Dan Fournier was a utility man and Frank "Dixie" Dugan was an outfielder, he is retired now from Bay State Gas and after serving politically in North Andover he still lives in Turkeytown. His brother Pete now a retired fireman was a good

local boxer in his youth.

Fred Sciuto now a Haverhillite is retired and was a great fan of youth basketball and loved watching his daughters play for Sacred Hearts.

Eddie Griffin was an outfielder who came from So Lawrence; Jim Hamel was a reserve. Charlie Guido now of Arizona was an outfielder then he was a reserve policeman for the Lawrence Department. He and good buddies Kevin Sullivan the former Mayor, Mickey McGuire the Mayor's Aide formed a coaching staff that taught many young girls how to play softball at an early age. Guido's son Charlie Jr. was a fine LHS football player and tough as nails; he also was an excellent hockey player who still plays the game as a volunteer when the Police Athletic League brings in the Boston Bruins for a charity to aid the PAL.

Tommy Schiavone former director of the city's economic development program is Guido's son in law and a former LHS athlete who has done a fine job for his city.

Pete Hemingway was a utility player and so was Bobby Shattuck who later opened a printing shop before retiring.

Jim Carney from Lowell was a reserve and brother Kenny Carney was a fine outfielder with great speed and a pretty good hitter. They had a brother who is still talked about when area boxers are mentioned; he was the Mickey Ward of his day and did

fight in the Golden Gloves.

Ronnie Davis was a big strong right-handed pitcher from Haverhill and not many pitchers had the speed he could bring. He had arms like tree trunks and he used them both as a pitcher and a hitter. A great and jovial guy Ronnie looked sometimes like he didn't care but I'll assure you he was a competitor. He hit some of the longest home runs I've ever seen. He was at his best when pitching in a tournament and probably with a more experienced team like the Chez When or Turn Hall. The whole league was shocked when Ronnie suddenly passed away and also perplexed at how such a big strong guy could so quickly die.

Ed Lévesque, Kevin Rourke and Nick Liapis all were reserves for the newcomers to this league. The Honeywells knew when they came into the league that they were heavy underdogs but they came ready to play at all times. Facing the Chez When, the Sargents who all had veteran teams presented no problem to these guys.

With guys like McLeod, Burkhart, Rimas, and Krausse et al would have some teams ready to pack it in but as I say, these guys came to play and were hoping to win a playoff spot. However, it was not to be; but they gained the respect of every one of their opponents.

Remember if you are driving, make sure that you have a car.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NOTICE

CITY OF LAWRENCE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS



 **CLIP AND SAVE**

IMPORTANT NOTICE TO RESIDENTS YARD WASTE PICK UP SCHEDULE FOR AUGUST AND SEPTEMBER

THE DPW DROP-OFF CENTER, 1 AUBURN STREET, WILL BE OPEN FOR YARD WASTE DISPOSAL THE 2ND & 4TH SATURDAYS OF THE MONTH

August Dates: 13th & 27th

September Dates: 10th & 24th

8:00am to 12:00 noon

PROOF OF RESIDENCY REQUIRED

RESIDENTIAL YARD WASTE PICKUP WILL RESUME IN AUGUST AND SEPTEMBER ON THE FOLLOWING DATES:

August, Monday 8 to August, Friday 12th

August, Monday 22 to August, Friday 26

September, Tuesday 6 to September, Saturday 10

September, Monday 19 to September, Friday 23

Monday

So. Lawrence West

Tuesday

So. Lawrence East plus downtown and Water Street area

Wednesday

Prospect Hill

Thursday

Arlington District

Friday

Tower Hill

TRASH AND RECYCLING WILL STILL BE PICKED UP EVERY TUESDAY!

IF YOU HAVE ANY QUESTIONS, CONTACT
JOEL CHALAS, RECYCLING COORDINATOR
AT (978) 620-3311 OR (978) 620-3090



(L-R) Karen McCabe, Joan Pechnik, President, James J. Fiorentini, Mayor of Haverhill, Cheri Horeanopoulos, Frances Poirier, Treasurer and Jennifer Hayes.

Mayor Presents "Beautification" Award to Haverhill Garden Club

Mayor James J. Fiorentini presented the Haverhill Garden Club with the Mayor's "Beautification" Award for their commitment and volunteerism to help beautify the City. The Garden Club has completed many beautification projects throughout the City and most recently, has completed a City Hall landscape project. The volunteers spent four hours on a Saturday pruning and cleaning out flower beds. The Club also spent time at the Citizens Center planting perennials and of course they always come

back to maintain their projects.

Mayor Fiorentini stated: "We are fortunate to have the Haverhill Garden Club volunteer to beautify our City, they have completed numerous projects and I am thrilled to honor them with this award!"

The Haverhill Garden Club is a non profit organization based in Haverhill, Massachusetts and they are members of the National Federation of Garden Clubs.

"Mi Vida, Mi Salud" en la YWCA para personas con enfermedades crónicas

La YWCA de Lawrence invita a mujeres que estén viviendo con una enfermedad crónica o que cuiden de un familiar u otra persona con dichas enfermedades, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en como tomar control de su salud y manejar su enfermedad con el fin de vivir una vida plena.

Pedimos a mujeres que estén siendo afectadas por una enfermedad crónica, tales como cáncer de senos, cervical o cualquier otro tipo de cáncer, diabetes, presión arterial alta, enfermedades del corazón, asma, depresión, etc., a tomar parte en una serie de talleres educativos e interactivos, los cuales serán ofrecidos una vez por semana durante un periodo de seis semanas. Las interesadas deben además ser residentes de Lawrence o ciudades aledañas y ser mayores de 18 años.

Durante estos talleres, las participantes aprenderán un sinnúmero de destrezas, tales como fijar y cumplir metas personales, como hablar con su médico o proveedor del cuidado de la salud, a tomar decisiones sobre su tratamiento, maneras de manejar el estrés, y aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden fortalecerle y mejorar su calidad de vida.

Estas actividades serán conducidas en español y se efectuarán una vez por semana

en la YWCA de Lawrence, todos los martes, comenzando el día 16 de agosto hasta el 20 de septiembre del 2011, entre las horas de las 5:30 p.m. y 8:00 p.m. La YWCA está convenientemente localizada en el 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA, frente al parque Campagnone Common.

Se ofrecerán meriendas saludables durante cada sesión y las participantes recibirán certificados al concluir el ciclo de talleres. El espacio es limitado, así que les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas a que se inscriban hoy mismo llamando a Claudia Brienza o a Evelyn Cora a la YWCA al (978) 687-0331.

¡La YWCA de Lawrence— contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres, niñas y familias en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes de Latino CEED: REACH New England, the Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, la Asociación Americana del Corazón y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la organización United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org



LAWRENCE FARMERS MARKET



Rumbo



new balance FOUNDATION



GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES



Greater Lawrence Family Health Center



Bank of America



Massachusetts
grown...and fresher!





MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
LATINOWORLDonLINE@COMCAST.NET



ASISTIENDO BARATAMENTE A LA UNIVERSIDAD... ¿ES POSIBLE?

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

En la mitología antigua una hidra era una serpiente con nueve cabezas que volvían a crecer si uno las cortaba y la controversia sobre inmigración en esta nación ciertamente califica como un asunto monstruoso de hidra. No estoy seguro si tiene nueve cabezas, pero es cerca, y todas lucen muy similares unas de otras.

Yo soy la primera persona que reconozco que violar una ley para entrar a este país, cualquier país, o violar cualquier ley para hacer cualquier cosa simplemente porque nos atrae o es conveniente para nosotros es contrario no solamente a la legalidad sino al sentido común. La respuesta es simple: ¿Dónde uno para?

Pero yo no estoy en el negocio de la inmigración, yo soy un educador, y creo que se ha abusado mucho y se ha impuesto mucho en los asuntos educacionales que afectan a los hijos de inmigrantes bajo el disfraz de justicia a favor de aquellos que estamos en este país legalmente, nacidos o no. Así que hoy, es la cabeza educacional de esa hidra la que me interesa.

La legislatura de Connecticut recientemente aprobó una ley que permite

a los estudiantes que residen en el estado, legal o ilegalmente, pagar la misma cuota de matrícula para una educación universitaria en instituciones estatales. Nuestro propio estado de Massachusetts está considerando una legislación similar y hoy (Julio 20, 2011) nuestro propio Gobernador Deval Patrick instó a los legisladores para que aprueben una medida similar. (Nota: en Massachusetts los residentes legales pagan aproximadamente el cincuenta por ciento de la cuota pagada por los residentes ilegales POR RECIBIR LA MISMA EDUCACION.) Otros estados que alimentan a los mal informados o perjudiciales raciales, por otra parte, están trabajando sin descanso tratando de aprobar leyes que prohibirían iguales cuotas de matrícula si son hijos de inmigrantes ilegales o ilegales ellos mismos. Oposición a la igualdad en la cuota de matrícula ha sido intensa y, en mi opinión, injusta y descarriada. Algunos describen la igualdad en la cuota como si robara al resto de la población estudiantil la oportunidad de estudiar.

Pero este caso, como muchos tal vez creen, no es lo mismo que las viejas

acusaciones estereotípicas de robarse los trabajos que otras personas están dispuestas a hacer si se les diera la oportunidad, o recibir una educación barata tampoco. El argumento del robo de trabajos ignora el hecho de que los empleadores son los que buscan la labor menos cara y los que lo aceptan no tienen otra opción, pero en la educación esa situación no existe porque las universidades no tratan de atraer alumnos que sean más baratos o más caros. Y existe aquí otro elemento: los empleadores persiguen utilidades económicas hoy, la educación es sobre el futuro.

Las cuotas de matrícula van a ser las mismas para todos los estudiantes, legales o ilegales. Nada más que para recordarnos, hay miles de estudiantes extranjeros en instituciones educacionales privadas en los Estados Unidos en cualquier año, y nosotros no les cobramos extra en esos centros de aprendizaje por su matrícula. Ellos están pagando lo mismo. ¿Por qué es entonces que las universidades estatales

MY POINT OF VIEW © 1996

GOING TO COLLEGE ON THE CHEAP... IS THAT REAL?

In ancient mythology a hydra was a serpent with nine heads that grew back when you cut them off and the illegal immigration controversy in this nation certainly qualifies as a hydra issue. I am not sure if it has nine heads, but it is close, and they all look very similar to each other.

I will be the first person to acknowledge that breaking the law to get into this country, any country, or breaking any law to do anything simply because it pleases us or is convenient to us is contrary not only to legality but also plain common sense. The answer is simple: where do we stop? But I am not in the immigration business, I am an educator, and I believe that much abuse has been imposed on education matters for children of immigrants under the guise of fairness for those of us who are in the country legally, born here or

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 26

BREAD & ROSES FESTIVAL

27th Annual Labor Day



Lawrence MA Sep 5, 2011

FREE Admission
12noon – 6:00pm

FEATURING:

Zili Misik,
Ten Tumbao,
Bread & Puppet Theater,
Angkor Dance Troupe,
Itchy Feet Jazz Band,
and much more music and dance,
plus historical tours, children's entertainment,
food court, & more.

For more info:
978-794-1655
info@breadandrosesheritage.org
www.breadandrosesheritage.org

Baseball clinic held in Methuen Clínica de Baseball en Methuen

Jugadores de Lowell Spinners llevaron a cabo una clínica de béisbol en el Neil Playstead, en Methuen el 20 de julio, 2011. La clínica fue patrocinada por el Greater Lawrence Family Health Center, The Spinners y las ciudades de Lawrence y Methuen. He aquí algunas fotos del evento.

Players from the Lowell Spinners held a free baseball clinic at Neil Playstead, in Methuen on July 20th, 2011. The clinic was sponsored by Greater Lawrence Family Health Center, The Spinners and the cities of Lawrence and Methuen. Here some pictures of the event.



Red Sox Private Luxury Suite Raffle

Are you a baseball fan? Imagine the ultimate Red Sox experience; a private luxury suite for you and 17 friends, limousine service to the game and a \$1,200 food and beverage allowance! Lazarus House Ministries, Inc. is sponsoring a raffle on the chance to attend the game Sunday, September 18, 2011 when the Boston Red Sox take on the Tampa Bay Rays. There will only be 750 tickets available with a selling price of \$100 each. (The winner will actually pay less than \$6 a ticket for this fun event.)

The drawing for the Red Sox prize will take place on Thursday, August 25, 2011 at 7 p.m. at Dylan's Bar & Grill, located on the 2nd floor at 22 Park Street in Andover. The winner of the raffle does not need to be present at the event in order to win. To learn more about the raffle and purchase tickets go to <http://www.lazarushouse.org/red-sox-raffle-tickets> or contact the Event Manager at (978) 269-5206. The prize is not redeemable for cash. Bearer waives any and all claims arising out of this said raffle that the bearer might assert against any parties connected with this raffle.

All proceeds from the raffle go to Lazarus House Ministries, Inc., a nonprofit organization that provides over 22,000 support services every month in Lawrence, Massachusetts, and surrounding communities in the Merrimack Valley. Lazarus House, a spiritually based organization, opened its doors 27 years ago, as a five bed emergency shelter for the homeless and working poor. Today, it provides a number of programs including a soup kitchen, food pantry, transitional housing, HIV/AIDS housing, advocacy, education, work preparation, and three thrift stores.



Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

<p>For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins</p>	<p>For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org</p>
--	---

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LAW OFFICES OF **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE**

**ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Phone: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**

SE VENDE REPOSTERÍA RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.



**LUXURY WITHIN
YOUR REACH**

...UN LUJO A TU ALCANCE

*Te invita a formar
parte de su
fuerza de ventas*

**CON GANANCIAS DEL 50%, 75%
y Sistema Multinivel**

Con tu primera orden obtén
24 muestras GRATIS

**¡LLAME POR SU CATALOGO GRATIS!
1 (877) 262-0011**

www.zermatusa.com/vjnocar

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after August 2, 2011, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2001 Pontiac Grand Prix
VIN# 1G2WP12K91F183668
- 2006 Chevrolet 1500 PU
VIN# 3GCEC14X06G179008
- 1998 GMC Jimmy
VIN# 1GKDT13W4W2543807
- 1997 GMC Suburban
VIN# 3GKFK16R6VG510229
- 2000 Suzuki GSXR75 Motorcycle
VIN# JS1GR7HA1Y2104632
- 1998 Honda Civic
VIN# 2HGEJ6676WH527086

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
Sheehan's Towing LLC
7/15, 7/22, 8/1

APARTMENTS

SUMMER SPECIAL

1 BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT

2 BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

**LOW \$500 SECURITY DEPOSIT
CALL FOR DETAILS!**

INCOME
GUIDELINES
APPLY

Heat & Hot Water
Included,
Off-Street
Residential
Parking,
On-site Laundry
& Playground.
Located in
the Heart of
Downtown
Lowell!



SE HABLA
ESPAÑOL 

For additional
Information Call
(978) 935-9646

DIRECTV **LOCK IN YOUR PRICE FOR ONE YEAR!** NO Equipment Lease
NO Start-Up Costs!

NOW GET ACCESS TO OVER **120 CHANNELS** LOCAL CHANNELS INCLUDED* In over 97% of the U.S.

\$29.99 FOR 12 MONTHS ASK FOR

Switch in minutes! 1-866-938-6903

*Prices higher and terms & conditions vary in select markets, also dependent on the package selected. All offers require 2 year agreement. *Package pricing may vary in certain markets. Free HD requires Auto Bill Pay. Offer ends 7/29/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$11.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841 **Tel. (978) 975-3656**

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

STAR

REAL ESTATE
COMPANY

(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number! **978-688-0351**
Cell: **978-873-0559**
hminvestigations.com

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. **978.397.1826**

dc directorio comercial & profesional

GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print

ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

We Buy Cardboard

Compramos Papel de Cartón

We pay cash for cardboard

Pagamos en efectivo por papel de cartón

New England Green Recycling
664 Essex St, Lawrence, MA
Tel. **(603) 235-6152** | Website: negreenrecycling.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Planning to take the math assessment test? Need a review of Arithmetic and Basic Algebra skills?

Come to a Summer Saturday session of our Free Refresher Classes for the Accuplacer Math Test

**NEXT CLASS:
August 6**

**Room C201
NECC Haverhill Campus
11:00 am to 1:30 pm**

What will I learn? You will take a computer pretest in the Math SkillBuilder for Accuplacer program in the Math Center. You will also receive a free access code for the online tutorial program MyMathTest, as well as a study plan to complete at home or in the Math Center. We will review Fundamentals of Arithmetic (percents, decimals, fractions, ratio & proportion) and Elementary Algebra (simple equations).

Interested?

Please contact the instructor Dan Svenconis at 978-556-3846 or at dsvenconis@necc.mass.edu

NOTE: CLASS SIZE IS LIMITED TO 20 STUDENTS



Latinos Unidos de New Hampshire

Latinos Unidos of New Hampshire For the advancement of the Latino community in the State.

Providing scholarship opportunities to deserving young Latino students in the Granite State

12th Annual Latino Festival of New Hampshire
Saturday, August 20 2011
Veterans Park - Manchester, New Hampshire

FESTIVAL OVERVIEW

Each year, Latinos Unidos of New Hampshire holds its annual Latino Festival at Veterans Park in Manchester, New Hampshire. The Festival was founded in 2000 and continues to grow each year. The Latino Festival draws large crowds of anywhere from 5,000 to 10,000 people. This Festival celebrates the culture and heritage of Latino culture in the Granite State and the Manchester metropolitan area. The Latino Festival offers a variety of activities, entertainment and cultural experiences for the entire family. Activities include a 1/4 mile motorized parade from City Hall to Veterans Park, main stage entertainment, dance performers, ethnic food, craft booths, exhibitors/displays, face painting, music... and much, much more.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARCHES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericacatcarecoalition.org

CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

Nuestro Website: periodicorumbo.com



POLICE • COMMUNITY PARTNERSHIPS

STORROW PARK
(on HIGH STREET)

"Night Out Against Crime"

August 2nd
5:00PM - 8:00PM

Help build a stronger, safer community by attending the annual National Night Out.

Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Food Raffles Fun

*fun filled activities for all!

*Break Dancing Exhibition

*Child Identification Kits



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Desfile y Festival Dominicano 2011 "Los Dominicanos Somos de Grandes Ligas y más"

CALENDARIO DE EVENTOS

13 de agosto

Festival de Danzas Folklóricas
Appleton Way
2:00 to 9:00 PM
Entrada Gratis

AGRUPACIONES FOLKLORICAS
REPRESENTANDO A: USA, Haití, Perú,
Puerto Rico, El Salvador, México, Ecuador,
Guatemala, Colombia y República
Dominicana.

16 de agosto

Personajes de La Restauración Dominicana
Historiadores: Jorge Tapia y Gerardo A.
Cáceres
Casa Dominicana, Inc.
6:00 PM
Entrada Gratis

18, 19 y 20 de agosto

Manufactura de Caretas para Diablos Cojuelos
Stelvyn Mirabal y Jamilton Blanco
Casa Dominicana, Inc.
5:00 PM

20 de agosto

Certamen Reina Dominicana
Oasis Community Center
6:00 PM

Selección Reina, Virreina y Princesa
Dominicana
60 Island Center, Lawrence MA
\$10.00 por persona.

26 de agosto

Cena de Gala Juan Marichal
OASIS Community Center
7:30 PM

Entrega del Libro Desfile Dominicano 2011
Oasis Community Center, 120 Broadway,
Lawrence, MA 01841.
\$35 por persona

28 de agosto

Desfile y Festival Dominicano
Lawrence Campagnone Common
1:00 a 9:00 PM

El Desfile Dominicano será el domingo 28
de agosto. Salida desde: Central Catholic
High School, 11:00 AM, 300 Hampshire St.,
Lawrence, MA

Música en vivo con grupos populares,
vendedores, concursos y juegos.
Mucha comida típica y souvenirs.
Entrada Gratis

Coordinador General: Nazario Esquea
Cel. (978) 601-9979

Cambios pueden ocurrir en este calendario de
actividades.

Tel. (978) 327-5262
www.casadominicana.org



Ciudad de Lawrence 2011 Noche Nacional Afuera "Noche Afuera Contra el Crimen"

Únase a sus amigos y vecinos a este evento familiar entre la policía y la comunidad, en la celebración del 29 aniversario de la Noche Nacional Afuera. Unamos fuerzas para promover la asociación entre la policía y la comunidad en la prevención del crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios unidos.

Lunes 1 de agosto desde las 5pm hasta las 8pm "Una Noche de Prevención y Conciencia"

¿Dónde? En el parque Campagnone en la Jackson y la calle Haverhill. Desde las 5:00pm hasta las 8:00pm. Únase a nosotros y nuestros anfitriones las organizaciones y agencias de prevención.

Más asociaciones de vecinos locales y otros grupos de prevención con área de información. Habrá demostraciones caninas y de karate, rifas y paquetes de identificación para los niños. Disfrute con nosotros de la comida, actividades divertidas e información sobre seguridad. ¡Venga y únase a nosotros!

Martes 2 de agosto a las 5pm hasta las 8pm. "Noche Nacional Afuera" Lawrence 2011

Barrios cercanos a Lawrence unirán sus vecinos para contribuir en la celebración de la "Noche Afuera Contra el Crimen". Varios vecindarios celebrarán fiesta en el bloque con música, juegos, sana información, comida y más.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Sacred Heart/ Brookfield St Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts	5-8PM
Arlington Community Trabajando	Rowell Park Cedar and Hampshire Sts.	5-8PM
Walnut St. Neighbors	Walnut St between Erving Ave and Myrtle Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence	Manchester St. Park	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Genesee and James St.	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler and Durso Ave	5-8PM
Lawrence CommunityWorks	Reviviendo Playground Summer and Newbury Sts.	5-8PM
Hancock Courts Tenant Association	61 Hancock St	5-8PM
YouthBuild-Lawrence and General Donovan Neighborhood Association	Youth Build Parking Lot Tremont and Franklin Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence (3 Locales)	(1) Manchester St. Park next to La Frutería (2) Cronin Park (Alder/Poplar Sts) (3) Scarito Park (Brook St.)	All 5-8PM

NACIONAL FUERA LA NOCHE - 2010 LAWRENCE
NATIONAL NIGHT OUT ES COORDINADO A NIVEL LOCAL POR EL LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION (LMCC)
PATROCINADO EN PARTE POR LA CIUDAD DE LAWRENCE (CDBG)
PARA MÁS INFORMACIÓN POR FAVOR LLAME A LOS OFICIOS DE LMCC 978-975-8793
GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL SIRVE DE AGENTE FISCAL PARA LMCC

THE CATMOBILE
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam - Spay/Neuter
Vaccines - Flea Treatment - Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-435-SPAY (1-888-435-7729)
or email: spaymass@mrfrs.org

SpayMASS
A Program of the Merrimack Valley Humane Society

www.mvfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only drop off.

House passes sales tax holiday legislation

Sets tax-free weekend in August to boost local business

The Massachusetts House of Representatives in approving legislation that would allow a state sales tax holiday on August 13th and 14th of this year to encourage consumers to shop at local businesses across the state.

"With folks across the Commonwealth continuing to struggle through the economic downturn, the sales tax holiday will provide

relief to consumers while supporting local merchants," House Speaker Robert A. DeLeo said. "The House has once again voted to stimulate local businesses which keep jobs in Massachusetts."

The legislation requires that the commissioner of revenue certify the amount of sales tax forgone as well as the amount of revenue lost from specific government

funds into which the weekend's sales tax revenue would have been deposited.

The commissioner must also certify the amount of new revenue raised from personal and corporate income taxes and other sources as a result of the sales tax holiday. These certifications must come by the end of this calendar year.

The sales tax holiday applies to retail

sales excluding any single item priced higher than \$2,500. The sales tax holiday does not apply to telecommunications or tobacco products as well as gas, steam, electricity, motor vehicles, motorboats or meals.

NECC Grads Featured in TV Spots

A handful of area residents, who are recent Northern Essex Community College graduates, are making their television debuts this summer in advertisements promoting the college.

The ads, produced by The Troupe, a modern media and design production company located in Windham, NH, feature Yeimy Medina and Steven Cabrera of Methuen, Abraham Batista of Lawrence, Shannon Sheltra of West Newbury, and Jessica Dick of Haverhill.

They are being aired on various cable networks including MTV, ESPN, USA, TNT, Bravo, FX, E, Fox News, Lifetime, and NECN, as well as on Red Sox broadcasts

on NESN.

Abraham came to Northern Essex after graduating from Lawrence High School in 2007. He graduated in May with a certificate in computer information technology and will transfer to UMass Lowell to work toward a bachelor's degree.

"Academics have to be the priority," he says. "I have to focus on what's important, my education. The support services at NECC helped me reach my academic goals as a college student."

It was desperation that brought Shannon to NECC. After her partner and father of two of her children passed away suddenly, she lost their farm to foreclosure

and was desperate for a career that would place her in the workforce quickly. She found what she was looking for in NECC's respiratory care program. Today, this high honors grad, works as a respiratory therapist. In the fall, she will enter the biology program at Tufts University. She hopes to become a pediatric pulmonologist.

"I didn't come to Northern Essex seeking self enrichment," Shannon said. "I came here because I needed to pay the bills. You are just never too old to go back to college."

After losing her job, Yeimy was lucky to find another, but the experience helped her realize education is the key to advancement in the workforce. She enrolled in the accelerated business program and graduated with an associate degree after just 19 months.

"I was only able to come to school two nights a week and then do the rest of the work online," said Yeimy. "I think that was a great balance."

Steven had seen his share of mischief as a street kid growing up in Lawrence. When he enrolled at NECC, he too started with fundamental classes with idea of one day working with juvenile delinquents. He is one step closer to that reality. He graduated in May with an Associate of Science degree in Criminal Justice with honors. He hopes to earn a bachelor's degree over the next few years.

"I love that the Northern Essex professors explain the material with real life experiences. Most of my professors work in the criminal justice field so they had a lot to show us," Steven said. "They want you to always be successful."

A 2009 graduate of Central Catholic, Jessica has known for some time that she wants to become an English teacher and teach at her alma mater. Northern Essex is helping her realize her dream. In May she graduated with an associate degree in liberal arts with high honors. She received the Chancellor's Scholarship to UMass Boston where she will work toward a bachelor's degree.

"I started at Northern Essex knowing that I would get the same education my friends are getting at four-year institutions, but I'm spending a lot less money," said Jessica.

The new cable ads also feature the college's new president, Lane Glenn. To view these ads visit the college's recently created youtube site at <http://www.youtube.com/user/NorthernEssexCC>.

Mayor Lantigua Announces 2011 Road Improvement Program

Mayor William Lantigua announced an aggressive Road Improvement Program for the City of Lawrence for 2011. Mayor Lantigua and the Department of Public Works have been working on a creative approach to repairing our streets since taking office last year. Today they both announced that eleven streets will be resurfaced over the course of the next two months.

Since taking office in January 2010, Mayor Lantigua has made public infrastructure improvements a priority in his administration. Over the course of the last eighteen months, six streets were resurfaced and by the end of this fall close to twenty streets will be completed under Mayor Lantigua's program. In his first term of office, Mayor Lantigua stated that he expects to repair over forty roadways.

"For too long, in fact for decades, city streets were not a priority for previous Mayors. That attitude is no longer acceptable as the people of Lawrence deserve streets that are safe and passable for both pedestrians and vehicular traffic. Some of the streets that will be worked on this summer, have not been touched since the 1970's according to city engineering records," stated Mayor William Lantigua.

The streets announced today for repair include; Lawrence Street (back of Court House to Maple), Daisy Street, Cross Street, Knox Street, Vine Street, High Street (East Haverhill to Ferry), Howard Street, Bowdoin Street, Dorchester Street, Cambridge Street and South Union Street.

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE.



YMCA Childcare— A great Place to grow

Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling for After School
Ages 5 to 12 years



OPEN
7:00am-6:00pm

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.
- Healthy breakfast, lunch and snacks are provided daily
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available



Methuen YMCA
129 Haverhill Street
978.683.5266

Contact Heidi Gebhardt, Director of Youth Services, at 978.683.5266 for more information and a tour.

www.mvymca.org

La Cámara aprueba legislación para días de compras sin impuestos

Establece fin de semana libre de impuestos en agosto para impulsar a los negocios locales

La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó la legislación permitiendo compras sin impuesto estatal sobre las ventas en los días 13 y 14 de agosto de este año para animar a los consumidores a comprar en los negocios locales en todo el estado.

"Con la gente de todo el estado sufriendo por la recesión económica, estos días sin impuestos de venta proporcionarán

alivio a los consumidores, mientras que apoya a los comerciantes locales", dijo el Presidente de la Cámara, Robert A. DeLeo. "La Cámara de Representantes votó una vez más para estimular los negocios locales que mantienen puestos de trabajo en Massachusetts."

La legislación requiere que el Comisionado de Ingresos certifique la cantidad de impuestos no cobrados, así

como la cantidad de pérdida de ingresos de los fondos específicos del gobierno en los cuáles los ingresos del fin de semana libres de impuesto de las ventas habrían sido depositados.

El Comisionado también debe certificar la cantidad de nuevos ingresos recibidos por concepto de ingreso personal y corporativo y de otras fuentes, como resultado de los días libre de impuestos de ventas. Estas

certificaciones deben ser sometidas a finales de este año.

Los días libres de impuestos de venta se aplican a las ventas al detalle excluyendo cualquier artículo con un precio mayor de \$2,500. Estos días sin impuestos de venta no se aplican a productos de telecomunicaciones y de tabaco, así como a combustibles, electricidad, vehículos de motor, lanchas o comidas.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 19

MONTESINO: Mi Punto de Vista

tienen que ser diferentes con inmigrantes ilegales? Pagando la misma cuota no evita que otros traten de ir a la universidad. El criterio de admisión a una universidad estatal, o una universidad privada, no está basado en la habilidad de pagar, nunca lo es. A los estudiantes se les admite primero, la economía sigue después. El criterio para entrar está siempre basado en alcanzar ciertos estándares universitarios específicos.

Yo enseño en una universidad privada, pero jamás he preguntado a mis estudiantes si ellos pagan una cuota completa o si reciben ayuda financiera para asistir a mis clases. Yo presento mis lecciones; no mido la inversión en mis disertaciones de los que las reciben. Y pensar que algunos estudiantes tendrían que pagar más, quizás el doble, y no lo mismo por esas lecciones no es para mí tratamiento igual bajo la ley, un viejo principio de los Estados Unidos. Eso estaría más bajo que mis estándares morales e intelectuales también y no fue la razón por la que me hice educador en primer lugar. ¿Cómo puedo mirar a los ojos de mis estudiantes sabiendo que hay tanta disparidad en el costo del boleto para viajar conmigo en la búsqueda del conocimiento? Hay otras razones más prácticas tal vez que aquellos que se oponen a la igualdad de la cuota de matrícula debían considerar: distribución de costos y recursos. Esa es una razón importante en cualquier línea de negocio y las universidades no están exentas de ese requerimiento. Una de las asignaturas que yo he enseñado es Contabilidad de Costos. Parte de ese curso cubre el tópico de la distribución de lo que llamamos "gastos generales". Los costos de producción

incluyen los materiales, la mano de obra y gastos generales. Es un hecho aceptado que los gastos generales fijos por unidad de producción se reducen cuando las unidades producidas aumentan y acrecientan cuando éstas disminuyen. Mi costo como profesor "por estudiante" se reduce cuando mis clases están repletas. Llenar las clases con más estudiantes, inclusive añadiendo cosas generales adicionales como facilidades educacionales, dormitorios y tecnología si se hace necesario, costará menos por estudiante a largo plazo si hay más de esos estudiantes presentes. Eso significaría que el aumento de la cuota "por estudiante" tal vez no sea necesario ni justificable si se hace inteligentemente. Traten de usar un edificio todo el día en vez de medio día y verán si no es cierto.

No creo que haya alguien que pueda negar estos hechos económicos básicos. Las universidades estatales no son más responsables de vigilar la inmigración que los departamentos de policía se requieren que lo sea, o muy pronto sus requisitos educacionales no van a ser, bueno, educacionales. Yo no creo tampoco que se sirva bien a una nación cuando a ciertos jóvenes se les mantiene alejado de las instituciones de alto nivel de aprendizaje porque es más oneroso para ellos ser educados. Estos estudiantes tal vez comenzaron escalando usando el pie legal equivocado, pero ellos no tienen que permanecer en ese pie eternamente y nosotros podemos ayudarlos a ellos y a nosotros mismos si nos movemos en la dirección de más conocimiento, y no menos, a un precio que ellos pueden permitirse.

Ellos están aquí ahora y deben

compartir de lo que somos y quien somos o muy pronto no habrá mucho que compartir o tal vez siquiera digno de ser compartido. Así que, para el record, yo estoy de acuerdo en que sean iguales las cuotas de matrícula en las universidades estatales sea usted legal o ilegal, esté usted libre o en la cárcel. El conocimiento debe darnos la oportunidad de discernir entre lo correcto y lo equivocado. Al menos que proveamos nuestros futuros líderes con una oportunidad de distinguir,

es posible que haya más equivocado que correcto en el futuro. Y sobre todo, no hacerlo sería incorrecto. Y ese es mi punto de vista hoy.

La Universidad de Massachusetts Amherst costó a los no residentes \$23,630 el año pasado en matrícula y honorarios, comparado con \$11,734 para los residentes estatales.

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

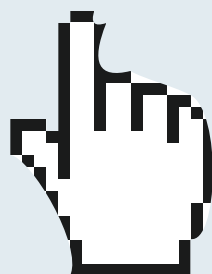


Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Julio 26, 2011

Navjeet K. Bal, Commissioner
Massachusetts Department of Revenue
100 Cambridge St.
Boston, MA. 02114

Dear Commissioner Bal:

El Capítulo 58 de las Actas de 2010, "Ley que dispone para la estabilidad financiera de la Ciudad de Lawrence" tiene ciertos requisitos de información financiera que estoy legalmente obligado a informarle. Específicamente, la Sección 5 establece que la Ciudad de Lawrence presentará un pro forma de la tasa de impuestos de recapitulación al Director de Cuentas y que el "director deberá informar la conclusión del director al comisario." Tenga en cuenta que la Ciudad de Lawrence ha cumplido con este requisito, y esta carta es mi informe a usted con respecto a mis conclusiones de su presupuesto del Año Fiscal 2012.

Es mi opinión, en este momento, que la Ciudad de Lawrence tiene un presupuesto equilibrado para el FY12. Sin embargo, hay algunos factores que debo poner en su conocimiento que podría cambiar esta conclusión, cuando la tasa de impuesto final es aprobada en algún momento a finales de año calendario 2011. Ellos son:

- Cualquier cambio en los reembolsos de Medicaid o de la escuela basada en las reducciones de la ayuda local durante el año fiscal que pueden afectar a esta opinión;
- Los créditos aprobados por la ciudad que no son suficientes para satisfacer las necesidades del servicio;
- La Ciudad está obligada a presentar tanto una auditoría y el balance para el cierre del FY11 a finales de este año. Cuando se termine esto, cualquier FY11 déficit de fin de año no se revelan en este momento, ya que se descubren en el informe de auditoría y/o balance general, puede situar el presupuesto fuera de balance;
- Por último, nuevos factores desconocidos por esta oficina en este momento que puedan surgir en el futuro podrían tener un impacto en el proceso de aprobación final de la tasa de impuestos.

Este es el segundo año, bajo la dirección del Supervisor Fiscal, que Lawrence ha presentado un resumen pro forma indicando un presupuesto equilibrado. Todos los funcionarios estatales y locales que participan en este proceso deben ser elogiados por sus esfuerzos. Si usted tiene alguna pregunta relacionada con este tema, por favor no dude en ponerse en contacto conmigo.

Sincerely,

Gerard D. Perry
Director of Accounts
Massachusetts Department of Revenue

July 26, 2011

Navjeet K. Bal, Commissioner
Massachusetts Department of Revenue
100 Cambridge St.
Boston, MA. 02114

Dear Commissioner Bal:

Chapter 58 of the Acts of 2010, "An Act Providing For The Financial Stability Of The City Of Lawrence" has certain financial reporting requirements which I am legally obligated to inform you of. Specifically, Section 5 states that the City of Lawrence shall submit a pro-forma tax rate recapitulation to the Director of Accounts and that the "director shall report the director's conclusion to the commissioner." Please be advised that the City of Lawrence has complied with this requirement, and this letter is my report to you regarding my conclusions for their FY12 budget.

It is my opinion, at this time, that the City of Lawrence has a balanced budget for FY12. However, there are certain factors which I need to bring to your attention that could change this conclusion when the final tax rate is approved sometime late in calendar year 2011. They are:

- Any changes to school based Medicaid reimbursements or any reductions in local aid during the fiscal year can impact this opinion;
- Any appropriations approved by the city that are not sufficient to meet service needs;
- The City is required to submit both an audit and balance sheet for the close of FY11 later this year. When this is completed, any FY11 year end deficits not disclosed at this time, which are discovered in the audit report and/or balance sheet, may place the budget out of balance;
- Finally, any new factors not known to this office at this time that may arise in the future could have an impact on the final tax rate approval process.

This is the second year, under the guidance of the Fiscal Overseer, that Lawrence has submitted a pro-forma recap indicating a balanced budget. All state and local officials involved with this process should be commended for their efforts. If you have any questions regarding this matter, please feel free to contact me.

Sincerely,

Gerard D. Perry
Director of Accounts
Massachusetts Department of Revenue

■ CONTINUES FROM PAGE 19

MONTESINO: My Point of View

not. So today it is in the education head of that hydra that I am interested.

The Connecticut legislature has recently enacted a law that allows students who reside in that state, whether legally or illegally, to pay the same tuition for a college education in state educational institutions. Our own state of Massachusetts is considering similar legislation and today (July 20) our own Governor Deval Patrick urged our legislators to approve a similar measure. (Note: In Massachusetts students who are illegal pay twice as much in tuition as the rest of the population FOR THE SAME EDUCATION.) Other states that cater to the uninformed or prejudiced, on the other hand, are working without respite on laws that would prohibit equal in-state tuition to all students if they are children of illegal immigrants and illegals themselves. Opposition to equal tuition has been loud and, in my opinion, also unfair and misguided. There are some who describe equal tuition as robbing the rest of the student population of an opportunity to learn.

But this is not, as many would have you believe, the same as the old stereotypical accusations of taking jobs that others would gladly do if given the opportunity, or getting an education for the cheap either. The taking of jobs argument ignores the fact that employers are the ones looking for cheaper labor and takers have no other choice, but in education no such situation exists because colleges are not after cheaper or more expensive alumni. And there is another element here: employers are after profits now, education is about the future.

The in-state tuition will be the same for all students, legal or illegal. Just for the record: there are hundreds of thousands of foreign students at private institutions in the USA in any one year, and we don't charge them extra at those private places of learning for their stay. They already pay the same. Why should state colleges be different with illegal immigrants? Paying the same tuition does not stop anyone else from trying to go to college. The criteria for admission to a state college, or any private college, is not based on ability to pay, it never is. Students are admitted first, the economics follows. The criteria for entry are always based on meeting specific college standards.

I teach at a private university, but I have never asked my students if they pay full tuition or get financial aid to attend my classes. I deliver my lessons; I don't measure the recipients' investment in my lectures. And thinking that some students would be required to pay more, perhaps twice more, and not the same, for those lectures is not equal treatment under the law, an old American principle. That would be below my moral and intellectual standards as well and is not why I became an educator in the first place. How can I look into the eyes of my students knowing that there could be such a disparity in the cost of the ticket to travel with me in the pursuit of knowledge?

There are other reasons that perhaps some of those who oppose equal in-state tuition might want to consider: cost and resources allocation. That is an important notion in any line of business and colleges are not exempt from that requirement.

I teach at a private university, but I have never asked my students if they pay full tuition or get financial aid to attend my classes. I deliver my lessons; I don't measure the recipients' investment in my lectures. And thinking that some students would be required to pay more, perhaps twice more, and not the same, for those lectures is not equal treatment under the law, an old American principle. That would be below my moral and intellectual standards as well and is not why I became an educator in the first place. How can I look into the eyes of my students knowing that there could be such a disparity in the cost of the ticket to travel with me in the pursuit of knowledge?

One of the subjects I have taught is Cost Accounting. Part of that course involves the topic of overhead cost allocation. Production cost involves material, labor and overhead. It is a fact that fixed overhead costs per unit go down when the number of units produced increase and up when the number of units decrease. My cost as a professor "per student" goes down when my classes are full. Filling classrooms with more students, even adding additional fixed expenses like educational facilities, dormitories and technology if necessary, will cost less per student in the long run if there are more of those students present. That means that tuition increases "per student" might not be needed or justifiable. Try using a building all day long instead of half a day and see if that is not true.

I don't believe anyone can deny those facts I have stated. State universities are no more responsible for policing immigration status than local police departments are either or should be, or pretty soon educational requirements will not be, well, educational. I also don't believe that a nation is well served when certain young people are kept away from institutions of higher learning because it is more onerous for them to be educated. These students may have started on the wrong legal foot, but they don't have to stand on that foot forever and we can only help them and ourselves if we move them in the direction of more knowledge, and no less, at a price they can afford. They are here now and they must share of what and who we are or very soon we will not have much to share or perhaps not even worth sharing.

So, for the record, I am all for same in-state tuition in state colleges, whether you are legal or illegal, whether you are free or in jail. Knowledge should be the ability to discern between right and wrong. Unless we provide our future leaders with an opportunity to distinguish, there may indeed be more wrong that right in our future. And, above all, it is not right either. And that is my point of view today.

The University of Massachusetts Amherst cost nonresidents \$23,630 last year in tuition and fees, compared with \$11,734 for state residents.

LGH's Anderson joins Coalition to Protect America's Health Care



Dianne J. Anderson, Lawrence General Hospital President and CEO was recently elected to a 3 year term on the nationwide Board of Directors for the Coalition to Protect America's

Health Care. Ms. Anderson is joined by an accomplished group of her peers who lead Hospitals around the country.

The combined health care experience of these leading CEO's will help guide the Coalition in reaching its mission to "unite hospitals with the business community to achieve one goal: to protect high quality patient care by creating media strategies to preserve the financial viability of America's hospitals." The Coalition was formed in 2000 with its first campaign directed at warning the public of the potential financial hardship caused by the Balance Budget Act that could jeopardize the health care services that patients need. For the past 11 years the Coalition has strategically developed marketing campaigns to help make the case that "...hospitals need payment improvements to meet the challenges of their expanding missions."

CONTINUES FROM PAGE 14

SOCCER: The First Annual Beyond Soccer Camp

opportunity for us to meet new Lawrence kids and families who want to be part of this great sport.

A mother of one of the 6 year old beginners said, "The experience was great. Every day my kids couldn't wait to get to camp. I hope to do more. I don't have a lot of money for camps so keeping the price down helps a lot." Each camper paid just \$10.00 for the chance to attend ten soccer sessions over two weeks.

"We know kids love to run, jump and compete. There are simply not enough healthy and affordable outlets for kids in Lawrence and we are committed to changing that trend. Beyond Soccer is expanding into the City's younger student populations so it becomes natural for those kids to stay engaged in soccer

in middle school and their important high school years. We want Lawrence High School to field a competitive girls' varsity team (currently no girls team) and for our Lawrence players to attend GLTS, Central Catholic and other area schools where they can benefit from team sports participation and make a positive impact on the schools' programs. In order to make this a reality, we need to have a youth soccer structure. This was a great first step. We will build on this momentum in the fall with Lawrence's first in-town recreational program," says Stephanie McArdle, the Director of Beyond Soccer.

"The Beyond Soccer staff (Ellen and Stephanie McArdle) are constantly thanking us (GLTS and the training staff)

for helping bring this camp into realization. What I don't think they understand is that we should be thanking them. It's not often that someone gives you a chance to make an impact in the lives of an entire community. It's not surprising that the organization is named Beyond Soccer because that is exactly what they gave us a chance to contribute to. Everyone is grateful for the opportunity to work with these kids and be part of something sorely needed in Lawrence," says Bo Pham, GLTS soccer coach, who played an instrumental role in making this camp possible.

If you did not attend the camp and are interested in learning more about this unique soccer program, please visit beyondsoccerlawrence.org.

Red Cross Schedules Blood Drives in August

The American Red Cross will hold several community blood drives during the month of August. All eligible and new blood donors are encouraged to give blood. Blood donors are needed every day to ensure an adequate blood supply for patients in need. All presenting donors will receive a coupon for a free box of six pieces of chocolate dipped fruit from Edible Arrangements. To make an appointment to donate blood please call 1-800-RED CROSS or log onto redcrossblood.org.

DATE/TIME	DRIVE/LOCATION
Thursday, August 18, 2011 1:30 p.m. - 7:00 p.m.	Saint Augustine Church 35 Essex St, Andover
Tuesday, August 23, 2011 10:00 a.m. - 3:00 p.m.	Dracut Council on Aging 951 Mammoth Rd, Dracut
Wednesday, August 24, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	Knights of Columbus 462 Broadway, Methuen
Thursday, August 25, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	Haverhill VFW 64 Kenoza Ave, Haverhill
Thursday, August 25, 2011 10:00 a.m. - 3:30 p.m.	The Eagle-Tribune 100 Turnpike St, North Andover
Friday, August 26, 2011 9:00 a.m. - 2:00 p.m.	Merrimack Valley Hospital 140 Lincoln Ave, Haverhill
Monday, August 29, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	Knights of Columbus 462 Broadway, Methuen
Wednesday, August 31, 2011 10:00 a.m. - 3:00 p.m.	43 High St 45 High St, North Andover
Wednesday, August 31, 2011 1:00 p.m. - 6:00 p.m.	The Salter School/Tewksbury 515 Woburn St, Tewksbury
Wednesday, August 31, 2011 1:30 p.m. - 7:00 p.m.	Lawrence Elks Lodge #65 652 Andover St, Lawrence

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



rumbonews.com



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



ON THE RADIO: **CrossOver** on 1110am WCCM

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health



FREE EVENT!

3rd Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join the Canaligator and members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your bat and glove for a great morning of baseball.

LAST CAMP OF THE YEAR - THIS TIME IN LAWRENCE!

August 17th 10:00 AM - Noon

(Rain Date: August 22nd)

Campagnone Common - Downtown Lawrence

Sponsored by:



Mayor Declares Colombia Independence Day

Mayor James J. Fiorentini declared Tuesday, July 26, 2011 as Colombia Independence Day in the City of Haverhill.

The Mayor celebrated Colombia Independence Day with Colombian Americans from around Haverhill in recognition of the 201st Anniversary of Colombia Independence Day and the

Colombian people in their pursuit for freedom and democracy.

Mayor Fiorentini stated: "We celebrate the independence of Colombia; the citizens of our City are from many different backgrounds, which is what makes our City such a wonderful and diverse community where we embrace diversity and celebrate our successes together!"



In the photo celebrating in the Office of the Mayor is Nunzio DiMarca, Claudia Hoyes, Alicia Hoyes, Cristina Bejarano, Claudia Navarro, spouse of Vice Council of Colombia in Boston, Carmenza Bruff, Martha Hurtado, Mayor of Haverhill James J. Fiorentini, Mercedes Samper, Lucio Gomez, Maria Castilla, Margarita Gomez and Gloria Maria Arango.

Alcalde declara Día de Independencia de Colombia

El Alcalde James J. Fiorentini declaró el martes, 26 de julio, 2011 como el Día de la Independencia de Colombia en la Ciudad de Haverhill.

El alcalde celebró el Día de la Independencia de Colombia con colombianos de Haverhill y sus alrededores en reconocimiento del 201vo aniversario de la Independencia de Colombia y el deseo

de los colombianos por la libertad y la democracia.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Celebramos la independencia de Colombia; los ciudadanos de nuestra ciudad vienen de muchas culturas diferentes, lo que hace de Haverhill una ciudad maravillosamente diversa donde abrigamos la diversidad y celebramos nuestros éxitos juntos."

Mayor officially welcomes Grande Mexico

Mayor James J. Fiorentini cut the ceremonial ribbon to welcome Grande Mexico to the City of Haverhill. Grande Mexico Restaurante and Cantina is located at 108 Plaistow Road. They have daily specials and the menu is

homemade.

Mayor Fiorentini stated: "It gives me great pleasure to celebrate the opening of a new business, the business community is growing in Haverhill and Grande Mexico is a great example of it."



(L-R) James P. Jajuga, President/CEO Greater Haverhill Chamber of Commerce, James J. Fiorentini, Mayor of Haverhill, Craig Difeo and David Brogna, owners of Grande Mexico.

Bienvenida oficial a Grande México

El Alcalde James J. Fiorentini corta la ceremonial cinta de Grande Mexico en la Ciudad de Haverhill. Grande México Restaurante y Cantina está localizado en el 108 de Plaistow Road. Ellos tienen platos especiales a diario y todo el menú es hecho como en casa.

nueva empresa, la comunidad comercial está creciendo en Haverhill y Grande México es un buen ejemplo."

El Alcalde Fiorentini dijo: "Me da mucho placer celebrar la apertura de una



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!
rumbonews.com

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Cookie**

Beagle Mix, Female: Cookie is an 8 year old girl who came in with her best friend Bud. They are a bonded pair and will be adopted together. The two are an emergency transfer from Springfield due to the tornado. They are playful, friendly and enjoy a quiet and serene environment. They are housetrained know the commands for sit, down, stay, come and Cookie walks well on leash. They may be Ok with a cat but haven't previously lived with one. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**Bud**

Beagle, Male: Bud is a 7 year old boy who came in with his best friend Cookie. The two are an emergency transfer from Springfield due to the tornado. The pair enjoy getting outside 3 to 4 times a day for a nice walk and taking in the scents of the neighborhood and woods. They do like to chase chipmunks etc. Bud needs to learn to walk politely on a leash but in the meantime he should use an easy walk harness so he isn't pulling and straining his neck. They lived with a 15 and 3 year old and do like kids.

**Roxy**

Boxer/Pit Bull Terrier Mix, Female: Roxy is a 2 year old girl whose owner lost their home. She is very loving, outgoing and excited when meeting with new people. She loves to be petted and going for walks. She likes squeaky tennis balls, tug toys and will try to jump in the tub to take a bath. Roxy is good in the car. At night she would sleep in owners bed if allowed. Roxy is housetrained and knows sit, roll over, paw and down. Roxy may chase cats but seemed fine when meeting cats at the shelter. In her previous home she lived with another large breed and a small breed dog. Roxy can be intense when first meeting new dogs. Teens or older are recommended for Roxy.

**Lucy & Saffron**

Beveren/Chinchilla Mix Rabbit, Female: Lucy & Saffron are a breed you do not often see. One of us is also a Chinchilla colored; what a couple of beauties! Although they are large, they are very easy to handle, and extremely cuddly! Recently, a nice volunteer took them to Petco to show them off for National Rabbit Week! We were so excited! Lucy and Saffron did bunny dances for them, their favorite thing to do. Best of all, they are both litter box trained. Lucy and Saffron will need a large area to live because of their size.

**Dude**

Appaloosa/Thoroughbred Horse, Male: Dude is a 16 hand, 22 year old half Appaloosa, quarter Arab and quarter Thoroughbred, with a beautiful flowing tail and great feet. He was in one home for the majority of his life, but had to come to the MSPCA due to financial reasons. In his previous home he did many hunter paces, and did a lot of trail riding. He'll need a confident intermediate rider to ride hunt seat. He loves to be groomed and loves attention, and will be your best friend. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.

**Goliath**

Chicken, Male: Goliath is a blue splash standard Cochin rooster. He is one year old, easy going and friendly. If you are interested in adopting Goliath, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

SURÍS: Así Canta Puerto Rico

interés por la música y a los 12 años ya asistía a una estación de radio conocida como "La Güira", cuando esta mencionaba un programa titulado "Buscando Estrellas". Don Luis comenzó a cantar a través de las emisoras radiales WVJP y WNEL con el grupo Rítmico Cagüño, donde hacía la segunda voz. Ya Don Luis hacía alarde de su talento en las Parrandas de diferentes pueblos, tales como Gurabo, Yabucoa, Humacao, Aguas Buenas, San Lorenzo, etc.

A la temprana edad de 24 años, Bonilla contrajo nupcias con doña Francisca Rodríguez y tuvieron tres hijas. Bonilla llegó a la Ciudad de New York con su familia, donde se desempeñó en distintas actividades y no fue hasta el año 1979 que llegó a la Ciudad de Lawrence, donde abrió

una dulcería en la calle Park.

Don Luis tiene una personalidad alegre, gusta de hablar y compartir con las personas y siempre ha sido amante de la música puertorriqueña. No nos sorprende que por estos últimos catorce años haya convertido con el amor y el carisma que lo caracteriza, el programa radial así Canta Puerto Rico como su compromiso primordial con la comunidad.

Parte de la información para preparar este artículo fue obtenida del libro impreso por el Movimiento Puertorriqueño, en ocasión de su séptima ceremonia de conmemoración del descubrimiento de Puerto Rico, celebrada en el Salón Comunitario Clemente Abascal, el domingo, noviembre 19, 2006.

■ CONTINUES FROM PAGE 10

SURÍS: Así Canta Puerto Rico

the family to the town of Caguas where Don Luis grew up.

From an early age, Bonilla showed interest in music and at age 12 he was already attending a radio station known as "La Guira" which airs a program called "Buscando Estrellas".

Don Luis began singing on radio stations WNEL and WVJP with the group Rítmico Cagüño, where he was the second voice. By that time, Don Luis was flaunting his talent at the Parrandas of different towns, such as Gurabo, Yabucoa, Humacao, Aguas Buenas, San Lorenzo, etc.

At the tender age of 24, he married Francisca Rodriguez and had three daughters. Bonilla came to the City of New York with his family, where he held various

jobs and in 1979 they came to the City of Lawrence, where he opened a candy store on Park Street.

Don Luis has a happy personality, he likes to talk and share his time with people and has always been a lover of Puerto Rican music. It's no surprise that for the past fourteen years he has made the radio program Así Canta Puerto Rico his primary commitment to the community with all the love and charisma that characterize him.

Some of the information to prepare this article was obtained from the book printed by the Puerto Rican Movement, during its seventh ceremony commemorating the discovery of Puerto Rico, held in the Community Room Clemente Abascal, Sunday, November 19, 2006.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 11

APPLETON: Inauguración de Appleton Mills

es un testimonio de lo que puede lograrse cuando el gobierno federal, estatal y local trabajan de forma cooperativa."

"Estos proyectos marcan el mejor tipo de desarrollo - el crecimiento que genera empleo, vivienda y otros beneficios, mientras que al mismo tiempo hacen que nuestras comunidades sean limpias y seguras," dijo la Procuradora General Coakley. "Lo que una vez fue una propiedad abandonada y en ruinas, el nuevo Appleton Mills demuestra por qué la reconstrucción exitosa de terrenos industriales abandonados es una parte tan importante de nuestra recuperación económica".

"El Distrito del Canal de Hamilton con su uso mixto está basado en los éxitos de los últimos treinta años a medida que Lowell continúa su revitalización como una ciudad de tamaño medio y de primera clase; el proyecto de Appleton Mills es el primer paso para hacer realidad nuestra visión del distrito", dijo Bernard Lynch el Administrador de la Ciudad de Lowell. "Pronto tendremos más de un centenar de nuevos artistas residentes contribuyendo a la energía y la vitalidad de la ciudad. Al igual que todos los proyectos de Lowell no hubiera sido posible sin una visión de confianza en lo que podía lograrse y una

colaboración con nuestros socios en el sector privado y con el gobierno estatal y federal, especialmente la Congresista Niki Tsongas y la Administración de Patrick-Murray que realmente entienden lo que se necesita para hacer estos importantes proyectos una realidad".

Cuando se haya completado, el plan del Distrito del Canal de Hamilton contará con 1.9 millones de pies cuadrados de uso mixto, desarrollo orientado al tránsito. En total creará 725 unidades de viviendas, 555,000 pies cuadrados de espacio comercial y hasta 425,000 de espacio comercial y de oficinas. El proyecto de \$64 millones es en colaboración con el apoyo de una compañía privada Trinity Financial, Commonwealth's Growth District Grant Initiative, \$43 millones en capital privado proporcionado por MetLife, una hipoteca permanente de \$1.6 millones Mass Housing y un préstamo de construcción de \$34 millones de Mass Housing. El Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario (DHCD) apoyó Appleton Mills, con aproximadamente \$3.8 millones en fondos de subsidio, así como créditos estatales y federales de viviendas de bajos ingresos, lo que generó más de \$30 millones en capital para el proyecto.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



■ CONTINUES FROM PAGE 11

APPLETON: Appleton Mills Ribbon Cutting

developments in our Gateway Cities is important to both the residential and business opportunities in our communities."

Governor Patrick has supported the economic revitalization of downtown Lowell through a \$16.45 million MassWorks Infrastructure Program Grant for the Hamilton Canal District as well as \$3.8 million from the Department of Housing and Community Development to advance the Appleton Mills project. The affordable housing units are a welcome economic boost for downtown Lowell and, with planned commercial and retail space, will attract residents to the district.

"Today's opening of the Appleton Mills lofts represents the first major piece of the new Hamilton Canal District which is creating nearly two million square feet for commercial, retail and housing space as well as hundreds of new jobs right in heart of Lowell," said Congresswoman Tsongas. "This transformational project is a testament to what can be accomplished when federal, state and local partners work cooperatively."

"These projects mark the best kind of development - growth that creates jobs, housing and other benefits while at the same time making our communities cleaner and safer," said Attorney General Coakley. "Once an abandoned and dilapidated property, the new Appleton Mills demonstrates why the successful redevelopment of brownfields is such an important part of our economic recovery."

"The mixed-use Hamilton Canal District builds upon the successes of the past thirty years as Lowell continues its revitalization as a first class mid-sized city; and the Appleton Mills project is the first step in making our vision of the District a reality," said Lowell City Manager Bernard Lynch. "Soon we'll have over a hundred new artist residents contributing to the energy and vitality of the City. Like all projects in Lowell it couldn't have happened without a confident vision of what could be achieved and a collaboration with the our partners in the private sector and with the state and federal government especially Congresswoman Niki Tsongas and the Patrick-Murray Administration who truly understand what it takes to make these important projects a reality."

When completed, the Hamilton Canal District Plan will boast 1.9 million square feet of mixed-use, transit-oriented development. The total development will create 725 units of housing, 555,000 square feet of retail space and up to 425,000 of commercial/office space. The \$64 million project is collaboratively supported by private developer Trinity Financial, the Commonwealth's Growth District Grant Initiative, \$43 million in private equity provided by MetLife, a permanent mortgage of \$1.6 million from Mass Housing and a \$34 million construction loan from Mass Housing. The Department of Housing and Community Development (DHCD) supported Appleton Mills with approximately \$3.8 million in subsidy funds as well as federal and state low-income housing tax credits, which generated over \$30 million in equity for the project.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 14

SEGURIDAD: Una estrategia nueva de OSHA para proteger a trabajadores en construcción residencial

los trabajadores de la construcción continúan haciendo lo que les requieran hacer. Trabajan muchas horas y no se atreven a quejarse cuando se enfrentan a una situación peligrosa. Trágicamente, muchos han pagado el precio de este riesgo con sus vidas. Los contratistas pueden protegerse y proteger a sus trabajadores siguiendo estas

medidas de protección tan pronto como sea posible. Una pequeña cantidad de tiempo y dinero invertido ahora puede ahorrar miles de dólares y muchas vidas en el futuro.

Protección en Construcción está reclutando a contratistas que deseen la ayuda gratis para prevenir caídas. Los contratistas que trabajan con la agrupación pueden

mejorar sus negocios a través de la mejora de seguridad. Si completan el programa, obtendrán la certificación como Líderes en Construcción Segura. Contáctenos: 1-888-977-2250 (en español o en inglés).

Este es el tercero en una serie de cinco artículos sobre la prevención de caídas y el proyecto de Protección en Construcción.

■ CONTINUES FROM PAGE 14

SAFETY: New OSHA Strategy to Protect Workers in Residential Construction

hazards in residential construction. Many companies were able to build and repair houses without even thinking about how to build a guardrail or find a secure anchor point for a safety harness. However, after many deaths due to falls, OSHA decided it was time for change.

Falls in residential construction have been the cause of many recent deaths. One in seven construction workers who die from falls are working on residential projects. Data from the Bureau of Labor Statistics shows that each year on average 40 workers are killed after falling from residential roofs. Of those victims, one-third are Hispanic workers. OSHA has found that many times Hispanic workers do not receive enough training and protection compared to non-Hispanic workers.

Beginning September 15, 2011 all residential contractors must meet the same fall protection standards that apply to commercial construction. If a worker is working at a height of 6 feet or higher above a lower level, there must be a

guardrail, safety net, or personal fall arrest system in place. OSHA believes that these are feasible ways to reduce fall hazards and expects contractors to comply. Slide guards or safety monitor systems will no longer be allowed to replace one of these methods. Putting protections in place may cost more time and money at the start, but they get easier and cheaper the more they are used. Uniform compliance and enforcement will mean that there is a new level playing field, and being a safer contractor disadvantages nobody.

The most common fall protection method is the Personal Fall Arrest System (PFAS). A PFAS has a full body harness, not a body belt, which is sized to fit each worker. Wearing a PFAS correctly is important. All workers should be trained how to correctly fit and attach their PFAS. The anchor points used to attach the PFAS must be able to hold 5,000 pounds for every employee attached. Lanyards connecting the harness to the anchor must limit free fall

distance to 2 feet.

Despite dangerous conditions, construction workers continue to do what has been asked of them. They work long hours and are hesitant to complain when faced with a dangerous situation. Tragically, many have paid the price of this risk with their lives. Contractors can protect themselves and their workers by beginning these protection measures as soon as possible. A small amount of time and money invested now can save thousands of dollars and many lives in the future.

Protección en Construcción is recruiting contractors who want free help to prevent falls. Contractors who work with the partnership can improve their business by improving their safety. If they complete the program they will become certified as Leaders in Safe Construction. Contact us at 1-888-977-2250 (in Spanish or English). This is the third in a series of five articles on fall prevention and the Protección en Construcción project.

■ CONTINUES FROM PAGE 17

iHEALTH: NECC Announces Information Sessions for iHealth@NECC

career coach will also facilitate access to key student support services, such as financial aid, tutoring, and technical support.

This fall iHealth@NECC will offer an Associate Degree in General Studies: Health Studies and Certificates in Phlebotomy, Emergency Management, Health Care Technician, and Medical Billing. In addition, certification courses will be offered in advanced cardiac life support and pediatric advanced life support.

Massachusetts tuition and fees for iHealth@NECC programs are \$245 per

credit. Credits are transferrable and financial aid is available for qualified students.

Information sessions for iHealth@NECC will be offered on both the Lawrence and Haverhill campuses.

The schedule is as follows:

Lawrence: NECC Dimitry Building, 45 Franklin St.

Tuesday, August 9th - from 6:00 to 7:00pm

Saturday, August 13th - from 9:00 to 10:00am

Tuesday, August 16th - from 5:00 to

6:00pm

Haverhill: Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott Street

Wednesday, August 3rd - from 5:30 to 6:30pm

Friday, August 19th - from 10:00 to 11:00am

For additional information visit the iHealth webpage on the NECC website at <http://www.ihealthnecc.com> or email ihealth@necc.mass.edu.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DENTAL *dreams*

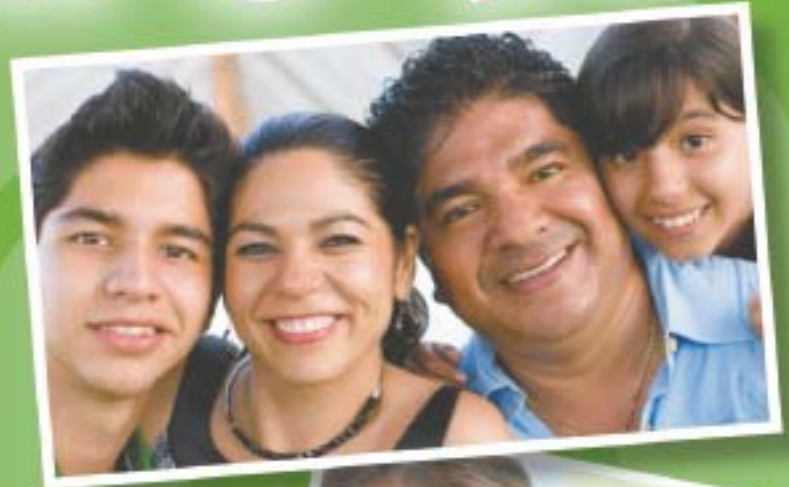
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/ Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200